Kadınlarla kadınlar için
Uluslararası Gezici Filmmor Kadın Filmleri Festivali

With women for women
International Filmmor Women's Film Festival on Wheels

"Kendine ait bir cüzdan, gelir, bütçe..."
"A Purse, Income, Budget of Her Own..."

Merhaba

Filmmor Kadın Filmleri Festivali'nin izleyicisine merhaba dediği on iki yılın en zor, en kaygılı ama aynı zamanda en umutlu yılında, on ikinci kez, Merhaba!

Geçen festivalden bu yana yaşadıklarımızı kısa bir merhaba yazısına sığdırmak çok güç! Bu yıl sinema bağzı şeylerin arkasında kaldı doğrusu! O yüzden festival hazırlıklarına her zamankinden geç başlayabildik. Ama geçtiğimiz yılın ruhunu tazeleyip üstüne tekrar düşünmenize imkân veren bir program sizi bekliyor.

Cinsiyetçiliğin, muhafazakârlığın mücadele ederek kazandıklarımızı geri almaya çalıştığı yılların ardından haklarımıza ve kazanımlarımıza sahip çıkmaktan başka yolumuz yok! Bu yıl da kadınlara hak ve özgürlükleri, hatta hayatları pahasına, "annelik", "eşlik" gibi görevler dayatıldı, ailenin bekası yaşama hakkının bile üstünde görülerek kutsandı! Devlet eliyle, bizim dışımızda ve bize rağmen. Bizse her zamanki gibi direndik. Her yerde, farklı biçimlerde...

Kadınların hakları gibi, bedenlerine, emeklerine de el konmaya devam ediliyor ve bu el koyma zorla, şiddetle sürdürülüyor. Kadınları koca-evlilik mahkûmu olarak gören zihniyetin şiddetle tezahürü, zorla, rızasız erken evlendirmeler yoluyla çocuk istismarı ve tecavüzü, kadın cinayetleri en ağır haliyle sürüyor. Tüm bu baskı ve şiddeti artıran politik nedenler bir yana kadınlar bu baskıya direndikçe maalesef daha çok şiddetle karşılaşıyor. Her kadın cinayetinin ardında ölümü göze alarak şiddet sarmalı haline gelen o evliliği bitirmeyi, o kocadan boşanmayı, o kocaya, o sevgiliye biat etmemeyi göze alarak direnen bir kadın var! Onlar çoğunlukla tek başlarına, karakola, savcılığa başvursa da koruma-destek alamayan, gazetelerin üçüncü sayfalarında katilin dilinden yazılmış ve maktulü yargılayan haberlerde kalan, adlarını, direnişlerini kimsenin hatırlamadığı, ölesiye direnen kadınlar... Biz sırf cinsiyeti, cinsiyet kimliği dolayısıyla yaşamlarının her anında hayatta kalmak için direnmek zorunda olanlar için direnmek yeni bir şey değil... Bazen istediğimiz gibi yaşamak, bazen de sadece yaşamak için direniriz. Direniyoruz. Bazen bedenimizle bazen tercihlerimizle bazen kalemimizle bazen kameramızla. Bu yılki filmlerin kamera arkasında direnen kadınlar var yine. **Kadınların Sineması** bölümünde son yılların dirençli, umutlu filmleri var... **Bedenimiz Bizimdir** bölümünde kadın bedeninin bir iktidar ve savaş alanı olarak görüldüğü bir dünyada "Bedenimiz bizimdir!" diyen filmler, **Cins-iyet-ler** bölümünde ise cinsiyet ve cinsel kimlikle ilgili ezberleri alt üst eden filmler... Muhafazakârlığın kadınların bedeni, cinselliği üzerindeki türlü klişe ve kısıtlamalarının karşısına cesur, radikal, ezber bozan filmlerle dikilen Catherine Breillat bu yıl altı filmiyle konuğumuz. Ve sinema yapmak için çok bedel ödeyerek direnen bir kadın yönetmeni, Bilge Olgaç'ı ölümünün yirminci yılı dolayısıyla üç filmiyle ve minnetle anmak istedik.

Ve bu yıl festivalin de ana teması olan bölümümüz: **Kendine Ait Bir Cüzdan**. Kendine ait bir iş, gelir, bütçe... Tesadüf ki, hem Emek Sineması'nın kapanmasının hem de açık olduğu yıllarda festivali orada yapabilecek maddi koşullara hiç sahip olamayışın hüznünü yaşadığımız yıl, festivalimizin teması Emek, kadın emeği! Emeğimizin erkek egemen piyasa-pazar-dünyadaki karşılığı, karşılıksızlığı... Hâlâ tüm dünyada eşit işlerde eşdeğer ücretlendirilmeyen, eğer aile içinde sarf edilirse hiç ücretlendirilmeyen kadın emeği. Ve Türkiye'de kadınların çocuk doğurup büyüttüğü sürede esnek çalışması gibi düzenlemelerle emek piyasası dışında kalması riskiyle karşı karşıya olan emeğimiz, işimiz, gelirimiz... Durumun vahametinden çok eşit işe eşdeğer/hak ettiğimiz ücretlerle çalışacağımıza, kadınların emeğinin karşılığını aldığı, kendi gelirleri, cüzdanları olduğu yarınlara olan umudumuzu tazeleyen filmlerle **Kendine Ait Bir Cüzdan** diyoruz. Darısı başımıza da diyerek tabii... Bundan sonra Emek Sineması'nda hiçbir festival, hiçbir film gösterimi yapılamayacak evet ama inanıyoruz ki, kadın dayanışmasından başka bağı olmayan kadınların yaptığı Filmmor gibi bağımsız kadın filmleri festivallerinin de Emek sinemaları olacak...

On yıl kadınların yarışmaya değil dayanışmaya, yan yana olmaya ihtiyacı var diyerek yarışmasız süren festivalimizde **Mor Kamera Umut Veren Kadın Sinemacı Ödülü** ikinci kez var. Sinema yapmak isteyen yolun başındaki kadın sinemacılarla dayanışma, bu yolda yanlarında olma dileklerimizle...

Bu yıl bir de **Kaleydoskop** var. Pozitif ayrımcılıkla sadece kadın yönetmenlerin filmlerine yer veren festivale, bu yıldan başlayarak her yıl, Kaleydoskop ile bir erkek yönetmen filmiyle beraber konuk olacak. Atölyenin maksadı: Erkekler tarafından yapılan kadınlara bakan filmleri kadınların bakışına teslim edip -mor iğneleri zulada tutarak- filmin yönetmeni ile karşılıklı tartışma olanağı yaratmak...

Bu yıl ilk kez yapılan Kaleydoskop gelecek yıllar da sürecek... Yani, bu daha başlangıç...
Panel, söyleşi ve atölyelerle, İstanbul, Mersin, Adana ve Muğla'da, tüm kadınları dayanışma, direnç ve düşlemeye ve muhakkak kendine ait dolu bir cüzdan edinmeye davet ederek 12. Filmmor Kadın Filmleri Festivali sizlerle...

Festival Ekibi

Merhaba

Merhaba for the 12th time, in the most difficult, most anxious but at the same time most hopeful one of the twelve years Filmmor Women's Film Festival saluted spectators!

It is so difficult to resume in a short greeting note, all that we have lived through since the last festival! Actually, cinema was left in the wake of many other things last year! Thus, we could start festival preparations later than usual. But a programme refreshing the spirit of last year and rethinking about it awaits you.

We have no other way than claiming our rights and gains after all those years of sexism and conservatism trying to get what we have gained by struggle! Last year, once again, duties like "motherhood", "wifehood" were imposed upon women at the expense of their rights and freedoms, or even lives; the survival of the family was blessed as if it is more precious than even the right to live! This is all done by the state, excluding us, despite us. And we resisted as always. Everywhere, in different ways...

Like women's rights, their bodies and labour are distrained too, by force and violence. Violent manifestation of the mentality which regards women as convicts of husbands-marriages, child abuse and rape by forced, involuntary marriages, and women murders are as severe as ever. Besides political agents increasing this oppression and violence, women unfortunately experience more violence when they resist this oppression. But in the wake of every single woman murder is a woman who dared to end the marriage that has become a spiral of violence, a woman who dared to divorce that husband at the risk of being killed, a woman who resists, risking not to obey that husband, that father, that older brother, that lover! They are the women who can't get any protection-support even though they apply the police-station or the prosecution office alone, on the page 3 news written in the language of the murderer, and judgemental about the dead one, women whose names and resistance remembered by none, resisting to death... For us who have to resist in every moment of our lives in order to be alive, resistance is not a new thing... We sometimes resist in order to live as we want, and sometimes just to live. We resist. At times with our bodies, at times with our choices, at times with our writing, at times with our cameras. Behind the cameras of this year's films are once again women who resist. The resisting, hopeful films of the recent years are on the section **Women's Cinema**... On the section **Our Bodies Are Ours** are films stating that our bodies belong to us on this world where women's bodies are a field of power and war, on the section **Sex-u-a-li-ties** are films who break the routine about sexuality and sexual identities... Catherine Breillat who stands against all the stereotypes and limitations of conservatism on women's bodies with daring, radical and ground-breaking films is our guest with six movies this year. And we also wanted to memorise on the twentieth anniversary of her death, Bilge Olgaç a woman director who resisted, paying high prices in order to make films; with gratitude and three films.

And the section that is also the main theme of the festival this year: **A Purse of Her Own**. A job, an income, a budget of her own... As a coincidence, this is the year of Emek (*) blues; Emek Movie Theatre being closed down and our blues as we never had economic power to hold the festival there; the main theme of our festival is Labour, women's labour! Our labour paid, unpaid in a men's dominated market-world. All around the world, women's labour is still not waged equivalently for equal work, never waged if spent in the family. And our labour, work, income is under the risk of being pushed out of labour market with regulations like flexible working hours for women who raise children... Rather than emphasising on the gravity of the situation, we say **A Purse Of Her Own** with films refreshing our hopes for a future where women work for wages deserved-equivalent for equal work, women earn what is equivalent for their labour, having an income, purse of their own. We of course say, "Same to us." No festivals, no screening will be held in Emek Movie Theatres from now on but we believe that independent women's film festivals like Filmmor with no links other than women's solidarity will have Emek Movie Theatres...

Purple Camera Award for Promising Woman Film-Maker is for the second time a part of our festival that has continued for ten years without a competition, with the motto "women need solidarity, and unity rather than competing." With our wish to be by the side of women who want to make films and are at the bottom of the ladder, with solidarity...

And this year there is **Kaleidoscope**. The festival used to host films by only women regarding affirmative action; from this year on a man director will be the guest of **Kaleidoscope** with his film. The aim of the workshop is to surrender to the view of women, films made by men on women-purple needles in stash- and create an opportunity to discuss with the director of the film...

Kaleidoscope organised for the first time this year will take place in coming years, i.e. we are just starting...
We present 12th Filmmor Women's Film Festival in Istanbul, Mersin, Adana and Muğla, with panels, discussions, workshops inviting all women to solidarity, resistance and dreaming, and obtain a purse of their own...

Festival Team

(*) Labour in Turkish.

Destekleyenler / Partners

Festival Destekçileri / Festival Partners

T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI Katkılarıyla

AÇIK TOPLUM VAKFI

Global Fund for Women

RAFİNERİ

PERA MÜZESİ

INSTITUT FRANÇAIS

GOETHE INSTITUT

İSTANBUL MODERN

Kingdom of the Netherlands

CONSULATE GENERAL OF SWEDEN Istanbul

Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra Consulate General of Switzerland in Istanbul

mybilet

Medya Destekçileri / Media Partners

5Harfliler.com

"Açık Radyo." 94.9

alternatif istanbul.net

Altyazı

amargi

AVRUPA SİNEMASI

bianet BAĞIMSIZ İLETİŞİM AĞI

BİRHABİR

BİRGün

COSMOTURK

elele

evrensel

Xpress

FİLMARASI

Altın Harmanı

AİLE İÇİ ŞİDDETE SON!

Hürriyet

imc tv

JİNHA

KAOS GL

kültür mahallesi

Medya Takip Merkezi

Mesele

sadibey.com

SENİNLE

T24

Gezici Gösterimler / Screenings on Wheels

Mersin Gösterimi Kadın Emeği Kolektifi ortaklığıyla gerçekleştirilmiştir.
Mersin Screening is realized in cooperation with Women's Labor Collective.

İletişim / Contact
İnönü Mahallesi 1406 Sokak No: 14 Hala Apt.
Zemin Kat Daire: 2 Yenişehir / Mersin
Tel: +90 530 774 63 27

Adana Gösterimi Adana Kadın Platformu ortaklığıyla gerçekleştirilmiştir.
Adana Screening is realized in cooperation with Adana Women's Platform.

İletişim / Contact
Atatürk Caddesi Çınarlı Mahallesi 12. Sokak
Pedük Apt. Kat: 3 Daire: 6 Seyhan / Adana
Tel: +90 505 457 92 97

Muğla-Bodrum Gösterimi Bodrum Kadın Dayanışma Derneği ortaklığıyla gerçekleştirilmiştir.
Muğla-Bodrum Screening is realized in cooperation with Bodrum Women's Solidarity Association.

İletişim / Contact
Yokuşbaşı Mahallesi Şeref Konday İş Hanı Daire: 1 Bodrum / Muğla
Tel: +90 555 291 97 67
bodrumkadindayanisma@gmail.com
www.bkdd.blogspot.com

İçindekiler / Contents

Festival Organizasyonu / Setup of the Festival

Gezici Gösterimler / Screenings on Wheels

Festival Ekibi / Festival Team

Teşekkürler / Thanks

Festival Mekânları / Festival Halls

Duyurular / Announcements

Festival Filmleri / Festival Films

Kadınların Sineması / Women's Cinema

Ölümünün 20. Yılında: Bilge Olgaç / Bilge Olgaç: On The 20th Anniversary of Her Death

Toplu Gösterim: Catherine Breillat / Retrospective: Catherine Breillat

Bedenimiz Bizimdir / Our Body Belongs to Us

Kendine Ait Bir Cüzdan / A Purse of Her Own

Cins-iyet-ler / Sex-ual-ities

Atölye, Söyleşi ve Diğer Etkinlikler / Workshop, Discussion and Other Activities

Dağıtımcılar / Distributors

Dizin / Index

Festival Organizasyonu / Setup of the Festival

Filmmor Kadın Kooperatifi (Filmmor)

2003 yılında kurulan ve sadece kadınların katılımına açık olan Filmmor Kadın Kooperatifi kadınlarla birlikte kadınlar için sinema yapmak, itiraz etmek, üretmek, düşlemek ve eylemek için var!

Filmmor,

Kadınların sinema ve medyaya katılımını, bu alanda kendilerini ifade edebilme, iletişim ve üretim alan, olanak ve güçlerini artırmayı ve kadınların cinsiyetçi olmayan temsil ve deneyimlerini yaygınlaştırmayı amaçlar.

MEDİZ-Kadınların Medya İzleme Grubu, İstanbul Feminist Kolektif gibi kadın örgütleriyle ortak platform ve kampanyalarda emek verir.

Kadınların sinema bilgi ve deneyimi edinip altı yılda on iki de film ürettiği Atölyemor: Kadınların Sinema Atölyesi'ni düzenler.

Kadınların Gözünden Kadınlar-Fotoğraf Sergisi, Namus İçin Neler Çektik-Film-Fotoğraf Sergisi, Ev İşlerine Hapsolmayalım İstanbul'a Çıkalım-Film-Fotoğraf-Tasarım Sergisi gibi sergiler, Cinsiyetçi Olmayan Medya İçin, Cinsiyet Eşitliğinin İnşası gibi konferanslar organize eder.

Şimdiye kadar yapımını tamamladığı on bir filmde olduğu gibi, kadınlarla, kadınlar için, kadınlık hallerine dair filmler yapar.

Ve sadece kadın yönetmenlerin filmleriyle, her yıl İstanbul'da başlayıp Diyarbakır'dan Denizli'ye, Sinop'tan Kars'a, Urfa'dan Eskişehir'e Türkiye'nin farklı şehirlerini dolaşan, "Kadınların Şiddete Bakışı", "Namus" "Bedeniyle Barışık Filmler" gibi temalar ve çeşitli etkinliklerle Uluslararası Gezici Filmmor Kadın Filmleri Festivali'ni yapar.

Sinemada, medyada ve nihayet her alanda cinsiyetçiliğin, şiddet ve ayrımcılığın olmadığı bir yaşam düşler...

Filmmor Women's Cooperative (Filmmor)

Filmmor Women's Cooperative, established exclusively by women in 2003 and open only to women, is here to do cinema, to contest, to produce, to dream and to act for women, together with women!

Filmmor,

Aims to increase the involvement of women in cinema and media, to enhance their communication and production areas, offer them opportunity and power to express themselves in these fields, to spread women's non-sexist representations and experiences.

Works in common platforms and campaigns with women's organizations such as the Women's Media Watch Group-MEDİZ and İstanbul Feminist Collective.

Organizes the Women's Cinema Workshop Atölyemor/Wokshopurple, where women acquire information and knowledge and experience on cinema and realized 8 films in 6 years.

Organizes exhibitions such as "Women Through Women's Eyes" photo exhibition, "Let's Talk About Honour" film and photo exhibition, "Let's Not Be Imprisoned in Housework, Let's Go Out in Istanbul" Film, Photo and Design exhibition.

Makes films with women for women on womanhood.

Organizes each year The International Filmmor Women's Film Festival on Wheels that sets off from Istanbul and visits Denizli, Diyarbakir, Sinop, Kars, Eskisehir and Urfa, touring different cities with films by only women directors and various activities and themes such as "Women Focusing on Violence", "Honour," "Films in Peace With Their Bodies".

Dreams of a life free of sexism, violence and discrimination in cinema, media and finally everywhere...

İletişim / Contact
İstiklal Caddesi Bekar Sokak No: 7/6
Beyoğlu / İstanbul
Tel: +90 212 251 59 94 Faks / Fax: +90 212 251 64 57
festival@filmmor.com / info@filmmor.com
www.filmmor.org

Festival Ekibi / Festival Team

Program Ekibi / Program Team
Alin Taşçıyan
Asiye Duman
Aslı Elif Sakallı
Ceyda Kızıltuğ
Damla Göl
Deniz Nihan Aktan
Feyza çanaklı
Gülşen Duran
Hülya Uğur Tanrıöver
Laleş Karaman
Melek Özman
Merve Pembe Sandıkkaya
Mine Sakallı
Nehir Kovar
Nil Kırşan
Nur Şimşek
Sibel Özen
Tuğçe Canbolat
Ülkü Songül

Festival Danışmanları / Festival Advisors
Alin Taşçıyan
Esin Küçüktepepınar
Hülya Uğur Tanrıöver

Koordinasyon / Coordination
Melek Özman
Ülkü Songül

Film Trafiği / Film Traffic
Aslı Elif Sakallı

Basınla İlişkiler / Media Relations
Çiğdem Mater
Özlem Dalkıran

Katalog / Catalogue
Melek Özman
Nehir Kovar

Katalog Çeviri / Catalogue Translations
Ayşe Düzkan

Katalog Dizgi / Catalogue Composition
Feyza çanaklı

Altyazı Koordinasyonu / Subtitle Coordination
Nehir Kovar

Film Çevirileri / Translations
Asiye Duman
Ayşe Düzkan
Burcu Halaç
Damla Göl
Deniz Gedizlioğlu
Deniz Nihan Aktan
Duygu Doğan
Fulya Özlem
Gizem Taş
Kübra Kelebekoğlu
Nükhet Kantürk
Özge Geyik
Volkan Duran

Hukuk Danışmanı / Legal Advisor
Hülya Gülbahar

Konuk Ağırlama / Hosting
Aslı Elif Sakallı
Zeynep Kahraman

Elektronik Altyazı / Electronic Subtitles
Duygu Doğan
Özge Özen
Nükhet Kantürk

Festival Videoları / Festival Videos
Gülşen Duran

Basılı İşler / Printed Materials
Rafineri

Festival Web Sayfası / Festival Website
Aritab

Fotoğraf-Kamera / Photo-Camera
Berfin Yıldırım
Bilen Könen
Kübra Kara
Merve Özçelik

Salon Sorumluları / Hall Attendant
Alçay Çelik
Başak Savaş
Berivan Elif Aslan
Deniz Karaca
Gizem Tepe
Gökçeçiçek Tekin
Şimal Parlak
Zeynep Kahraman

Adana Ekibi / Adana Team
Çigdem Dağdelen
Filiz Çömez
Füsun Özgören
Nurcihan Temur
Songül Yıldız
Şadiye Yeşiltepe

Mersin Ekibi / Mersin Team
Ayşe Arı
Canan Yüce
Derya Güzey
Derya Narlı
Gonca Şahin Ocakçı
Nalan Turgutlu Bilgin
Özge Göncü
Sonay Doğan
Tülin Şahin Okay

Bodrum Ekibi / Bodrum Team
Aylâ Sümer Tsekka
Evrim İnan
Figan Şendikmen
Miray Demir

Katkılarıyla / With Contrubition of

Ali Ulvi Uyanık
Ayşe Bali
Bahar Çuhadar
Canan
Cem Çınlar
Cüneyt Cebenoyan
Filiz Karakuş
Güneş Bodur
Günsel Sipahi
Hatice Caner
Janet Barış
Lale Bakırezer
Müge Turan Tüfenk
Nihan Abra
Nihan Özer
Nimet Demir
Nil Kırşan
Orsen Küçüktamer
Özgür Demir
Ruken Öztürk
Stella Ovadia
Ufuk Uslu
Yasemin Temizarabacı
Zeliş Deniz

Teşekkürler / Thanks

Alev Alemdar, ABD Başkonsolosluğu
Ali Erol, Kaos GL
Arthur Escalier, Doc & Film International
Arzu Sözeri, Elele, Seninle
Aydın Aras, Fransız Kültür Merkezi
Aydın Engin, T24
Aydın Tuncer, Temtur
Azimet Karakuş, Büyük Londra Oteli
Bahar Çubuk, Nüve.biz
Barış Saydam, Avrupa Sineması
Belkıs Elgin, İstanbul Modern
Bircan Usallı Silan
Bülent Gündüz, Filmartı
Can Işın
Cenk Babaeren, Cosmotürk
Chloé Marbehan, Freak Agency
Christian Lüffe, Goethe Enstitüsü
Claudia Rudolph-Hartmann, Global Screen
Didem Kul, Fil'm Hafızası
Dilhun Ekmekçi, D Marin World
Dimitri Kimplaire, Camera-etc
Doğan Akın, T24
Doğan Oran, Dizi Prodüksiyon
Elif Al, Açık Toplum Vakfı
Emek Yıldırmaz
Emel Armutçu, Hürriyet
Emel Çelebi
Eylem Daş, Jînha
Eylem Deniz Durgun, Birgün
Ezgi Aktaş, Alternatif İstanbul
Fanny Aubert Malaurie, Fransız Kültür Merkezi
Fatma Çolakoğlu, Pera Müzesi
Filiz Aydın
Filiz Küçük
Franc Planas, Promofest
Fügen Uğur, Goethe Enstitüsü
Füsun Demirel
Gamze Bostancı, Mybilet
Gökçe Tüylüoğlu, Açık Toplum Vakfı
Gülbin Çağlayan, Krea
Güneş Karaca
Hakan Nişancı, Pankart Medya
Hannah Horner, Doc & Film
Hazal Halavut, 5Harfliler
Hüseyin Yamaç
Iris Sommerlatte, ALIN Film produktion
İbrahim Yılmaz Poda
İlknur Üstün, Amargi
İrem Yılmaz, Feminist Politika
Korcan Uğur, Bianet
Laurène Belrose, Bear Team Production
Leyla Barlas Aslan, Hollanda Başkonsolosluğu
Maëlle Guenegues, Cats&Docs
Manuela Mazzone Lopez, Intramovies
Marianne Klopocki, Memento Films International
Marie Perrault, Fransız Kültür Merkezi
Meral Doğu, MTM
Merve Arbaş, Hürriyet
Mesut Cem Erkul, Sinema Genel Müdürlüğü
Metin Kondakçı, Varlık Film
Miira Paasilinna, The Yellow Affair
Muharrem Dokur, Contact
Nazan Çalık, İsviçre Başkonsolosluğu
Necip Sarıcı
Nevzat Duran
Nihan Önder
Oktay Akışlı, M3 Film
Onur Burçak Belli, Hafıza Merkezi
Orçun Kılıç, Fanatik Film
Önder Dalkıran, Ströer Kentvizyon
Özay Selmo, Bir+Bir, Express
Özcan Eren, İMC TV
Özkan Tükelman, İstanbul Modern
Özlem Yalçınkaya, Açık Toplum Vakfı
Pelin Bardakçı, Açık Toplum Vakfı
Pelin Demireli
Ramona Sehr, Global Screen
Recep Tuna, Hollanda Başkonsolosluğu
Rodi Güven Yalçınkaya
Rotem Faran, Marker Film
Sadi Çilingir, Sadibey.com
Saniye Denli, Mesele
Selkan Larlar, Sinefilm
Serpil Bal
Serpil Kemalbay
Sevda Karaca, Evrensel, Hayat TV
Sevgim Denizaltı
Sevil Özmen, İsveç Konsolosluğu
Sinem Bilgi Demir
Suat Koçer, Film Arası
Suna Kafadar, 5Harfliler
Suzi Erşahin, İsveç Konsolosluğu
Sühenda Poda
Süleyman Akşar, Fransız Kültür Merkezi
Tiago Salomé, Taiga Filmes
Turgay Özçelik, Kültür Mafyası
Uçan Süpürge
Víctor Palacios, Beniwood Distribution
Volkan Ürkmez, Krea
Yahya Karadaş
Yasemin Yaman, Krea
Yeşim Denizel, Doğan Burda
Yeşim Öztarakçı, Açık Radyo
Yeşim Sezgin, Contact
Yetkin Nural, Altyazı

Festival Mekânları / Festival Halls

İstanbul

Fransız Kültür Merkezi / French Institute
İstiklal Caddesi No: 8 Beyoğlu
Tel: +90 212 334 87 40
www.ifturquie.org

İstanbul Modern / Istanbul Modern
Meclisi Mebusan Caddesi Liman İşletmeleri Sahası
Antrepo No: 4 Karaköy
Tel: +90 212 334 73 00
www.istanbulmodern.org

Pera Müzesi / Pera Museum
Meşrutiyet Caddesi No: 65 Tepebaşı
Tel: +90 212 334 99 00
www.peramuzesi.org.tr

Adana

Adana Kültür ve Sanat Merkezi (Tarihi Kız Lisesi Binası)
/ Adana Culture and Arts Center (Historical Girls High School Building)
Türkocağı Mahallesi Ulus Caddesi Seyhan / Adana
Tel: +90 322 352 47 13

Mersin

Akdeniz Belediyesi Konferans Salonu / Akdeniz Municipality Conference Hall
İhsaniye Mahallesi Zeytinlibahçe Caddesi No: 92 Akdeniz / Mersin
Tel: +90 324 336 65 83

Muğla-Bodrum

CineMarine Sinemaları / CineMarine Movie Theatre
87/B 74 Gümbet / Bodrum / Muğla
Tel: +90 252 317 00 01

Duyurular / Announcements

- Bütün filmler Türkçe elektronik altyazıyla gösterilecektir. Elektronik altyazıda çıkabilecek arızaların giderilememesi durumunda, film orijinal dilinde gösterilir.

- Festival programında değişiklik yapılabilir, değişiklikler festival web sayfası ve festival salonlarında duyurulur.

- Festival biletleri 5 TL, tüm salon ve seanslarda geçerli olan Filmmor Festival Kartları ise 30 TL.

- All films will be screened with Turkish electronic subtitles. Films will be screened in the original language if any possible problems in electronic subtitles cannot be solved.

- Changes can be made in the festival program. They will be announced on the festival website and in festival halls.

- Festival tickets are 5 TL. Filmmor Card valid for all screenings and halls is 30 TL.

Bu festival 5224 sayılı yasa gereğince Sanatsal Etkinlikler Komisyonu'ndan alınan izinle düzenlenmiştir.

This festival is organized with the official permission of The Commission of Artistic Activities pursuant to Law No. 5224.

Kadınların Sineması

Women's Cinema

Bal / *Honey / Miele*

İtalya, Fransa / *Italy, France*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 100', İtalyanca / Italian, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Valeria Golino Senaryo/Script: Valia Santella, Valeria Golino, Francesca Marciano Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Gergely Pohárnok Kurgu/Editing: Giogiò Franchini Ses/Sound: Emanuele Cecere Yapım/Production: Buena Onda, Rai Cinema Dünya Hakları/World Sales: Logo CITE FILMS Oyuncular/Cast: Jasmine Trinca, Carlo Cecchi, Vinicio Marchioni



Irene, Roma'nın hemen dışındaki sahil şeridinde tek başına yaşamaktadır. Miele (Bal) ismiyle herkesten gizleyerek yürüttüğü işi, ölümcül hastalığa yakalanmış insanlara uyuşturucu sağlamaktır. Bir gün ölümcül bir hastalığı olduğunu sandığı müşterisi Grimaldi'nin tamamen sağlıklı olduğunu, sadece hayattan bıkmış olduğunu öğrenir. Irene, onun intiharının sorumluluğunu taşımamaya kararlıdır. Bu noktadan sonra, Irene ve Grimaldi kendilerini gönülsüzce başlayan yoğun ve dokunaklı bir ilişkinin içinde bulurlar. Bu ilişki Irene'in hayatını sonsuza dek değiştirecektir.

Irene lives alone on the coastline just outside Rome. The job she fulfils secretly under the name Miele (Honey) is obtaining drugs for people with lethal diseases. One day, she learns that her customer Grimaldi whom she believes has a lethal disease is utterly healthy, but just bored with life. Irene is keen not to take the responsibility of his suicide. After this point, Irene and Grimaldi find themselves in a dense and touching relationship which started involuntarily. This relationship will change Irene's life forever.

Ödüller / Awards
Brüksel Avrupa Film Festivali, İzleyici En İyi Film Ödülü
66. Cannes Film Festivali Ekümen Jüri En İyi Film Ödülü

Brussels European Film Festival, Audience Best Film Award
66th Cannes Film Festival Best Film Prize of the Ecumenical Jury



Valeria Golino
1965 yılında doğan yönetmen, sinemaya oyuncu olarak başladı. Oscar ödüllü *Rain Man*'deki rolüyle tanınan Valerie Golino oyuncu olarak David di Donatello, Silver Ribbon ve Venedik Film Festivali en iyi kadın oyuncu ödüllerini aldı. 1994'te Andreas Pantzis'in yönettiği / *Sfagi Tou Kokora* filminde hem oynadı hem de filmin yapımcılığını üstlendi. *Bal* yönettiği ilk film.

The director born in 1965, began her career in cinema as an actress. Valerie Golino who is well-known for her role in Oscar Awarded *Rain Man*, has been awarded for the best actress in David di Donatello, Silver Ribbon and Venice Film Festivals. In 1994, she both produced and acted in the film / *Sfagi Tou Kokora* directed by Andreas Pantzis. *Miele* is her first film as a director.

Bana Anlatılan Anılar / *Memories They Told Me / A Memória Que Me Contam*

Brezilya / *Brasil*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 95', Portekizce / Portuguese, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Lucia Murat Senaryo/Script: Lucia Murat, Tatiana Salem Levy Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Guillermo Nieto Kurgu/Editing: Mair Tavares Ses/Sound: José Moreau Louzeiro Müzik/Music: Diego Fontecilla Yapım/Production: Taiga Filmmes Dünya Hakları/World Sales: One Eyed Films, Betina Goldman Oyuncular/Cast: Diego Fontecilla, Simone Spoladore, Irene Ravache



Brezilya'da ordunun diktatörlüğüne direnmiş bir arkadaş grubu ve onların çocukları, içlerinden biri ölüm döşeğindeyken bugün ve geçmiş arasındaki çatışmayla yüz yüze gelirler. Film bu yüzleşmeyle birlikte yenilen ütopyalar, mitler ve cinsel davranışlara ironik bir bakış...

A group of friends who have resisted the dictatorship of the army in Brazil, and their children face the clash between the past and the present while one of them is on his deathbed. The film is an ironical view on renewed utopias, myths and sexual behaviours through that clash...



Lucia Murat

Rio de Janeiro'da doğdu. Diktanın en zorlu zamanlarında "gerilla" olan Lucia Murat, işkenceye maruz kaldığı hapishane yıllarından sonra dört yıl Brezilya tarihi ve halkı ile ilgili bir eğitim serisinin sorumlusu olarak çalıştı. Gazete ve televizyonlarda çalışırken, kısa filmler de yaptı. Brezilya film endüstrisindeki kadınlar hakkında "Mulheres No Cinema" isimli bir kitap da yazdı.

Lucia Murat was born in Rio de Janeiro. She was a "guerrilla" during the most difficult years of the dictatorship. After the years she spent in prison where she experienced torture, she worked for four years as the head of an educational course on Brazilian history and people. She made short films while she worked for newspapers and television channels. She has also written a book named "Mulheres No Cinema" about the women working in Brazilian film industry.

Filmografi / Filmography
Uma Longa Viagem, 2012
Maré, Nossa História de Amor, 2008
Olhar Estrangeiro, 2007
Quase dois Irmãos, 2003
Brava Gente Brasileira, 2000
Doces Poderes,1996
Que Bom te ver Viva, 1988

Bekleyiş */ Isolated / Payîn*

Türkiye */ Turkey*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 10', Kürtçe / Kurdish, Türkçe, İngilizce Altyazılı / Turkish, English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Zula Hikayeler Ekibi Senaryo/Script: Zula Hikayeler Ekibi Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Zula Hikayeler Ekibi Kurgu/Editing: Zula Hikayeler Ekibi Ses/Sound: Zula Hikayeler Ekibi Müzik/Music: Zula Hikayeler Ekibi Yapım/Production: Bağlar Belediyesi Dünya Hakları/World Sales: Bağlar Belediyesi Oyuncular/Cast: Derye Emirdağı



Medine Memi kendi evinin bahçesindeki kümese diri diri gömüldüğünde 16 yaşındaydı...

Bekleyiş, kadın cinayetlerine, 2009 yılında Adıyaman'ın Kahta ilçesinde ailesi tarafından katledilen Medine'ye adanmıştır...

Medine Memi was 16 when she was buried alive in the hen-coop in her own garden.

Isolated is dedicated to murdered women, to Medine murdered by her family in Kahtalı District of Adıyaman in 2009.



Zula Hikayeler Ekibi
Bağlar Belediyesi bünyesinde, Ekim 2012-Temmuz 2013 tarihleri arasında Diyarbakır'da sinema üretim koşullarına ulaşamayan ve sinemaya ilgili kadınlarla yürütülen Sinemaya Mor Bir Dokunuş: Çirokenveşartî atölye projesinin tüm ekibidir. Yirmi beş kadının katıldığı atölyeler üç ay sürmüş film okuma, montaj, senaryo, görüntü yönetimi atölyeleri sonunda kadınların önerdiği dört hikaye senaryolaştırılıp filme çekilmiştir.

Stash Stories Team consists of all members of the workshop project A Purple Touch to Cinema: Çirokenveşartî carried out in Diyarbakır between October 2012-July 2013 by women who don't have access to conditions for film production but have interest in cinema. The workshops were participated by 25 women, lasted three months and at the end of the workshops on film reading, editing, script and cinematography, four stories chosen by those women were written and shot.

Butoyi / *Butoyi*

Belçika / *Belgium*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 10', Afrikaanca / Afrikaans, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Camera ETC Senaryo/Script: Camera ETC Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Camera ETC Kurgu/Editing: Simon Medard, Louise Marie Colon Ses/Sound: Camera ETC Müzik/Music: Yoya Yapım/Production: Jean-Luc Slock Dünya Hakları/World Sales: Dimitri Kimplaire



Butoyi parlak bir öğrencidir fakat erkek kardeşi Bukuru okula giderken o ev işlerinde annesine yardım etmek zorundadır...

Oysa Bukuru ve Butoyi ikiz kardeştir, birbirlerine tıpatıp benzerler, tek farkları cinsiyetleridir... Ve bu farkın her şeyi belirleyebildiği bir dünyada doğmuşlardır...

Butoyi is a brilliant student but she has to help her mum in housework while her brother Bukuru goes to school...

But actually Bukuru and Butoyi are twins, they are exactly alike, the only difference between them is their gender... And they were born in a world where this difference can determine all...

Camera ETC
1979'da kurulan Camera ETC, Belçika'nın Fransızca konuşulan bölgesinde kurulmuş bir canlandırma atölyesi. Gençler, yetişkinler ve çocuklarla gerçekleştirdiği atölyelerde her sene yirmiden fazla kısa canlandırma film üretiliyor.

Camera ETC is an animation workshop founded in 1979 in the francophone region of Belgium. They produce more than twenty short animation films every year in the workshops carried out with young people, adults and children.

Filmografi / Filmography
La coquille, 2012
Barracuda, 2011
Pas un loup, 2010
La vie de Poxy, 2010
Cleo's boogie, 2010
Ad vitam, 2009
Warda, 2008
J'ai faim, 2008
Leila, 2007
Max entre ciel et terre, 2004
L' eau, c'est lavie!, 2003

Camdaki Ses / *Sound at the Window / Denge Camê da*

Türkiye / *Turkey*

2012, Blu-Ray, Renkli / Color, 19', Türkçe, Kürtçe / Turkish, Kurdish, Türkçe, İngilizce Altyazılı / Turkish, English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Nursel Doğan Senaryo/Script: Nursel Doğan Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Vedat Özdemir Kurgu/Editing: Aliya Düşünmez Ses/Sound: Murat Şenürkmez Müzik/Music: Mübin Dünen Yapım/Production: Nursel Doğan Dünya Hakları/World Sales: Nursel Doğan Oyuncular/Cast: Nihal Yalçın, Alişan Ünlü



Gülizar köyünden İstanbul'a göç etmek zorunda kalmıştır. Kürtçe dışında bir dil konuşamamaktadır. Kültürü ve diliyle Gülizar'a çok yabancı olan bu kentte, derdini doktora anlatma olanağı dahi yoktur...

Gülizar had to run away from her village and migrate to Istanbul. She can't speak any language except Kurdish. She doesn't even have the chance to talk about her complaints to a doctor in this city strange for her in terms of culture and language...



Nursel Doğan

Sivas doğumlu olan Nursel Doğan, 1996'da Trakya Üniversitesi İnşaat bölümünü bitirdi. 2008'de Bilgi Üniversitesi'nde Sinema TV ve Fotoğraf eğitimi aldı. Belgesel, kurmaca ve eğitim filmleri çekti. Çok sayıda uzun metraj, kısa ve belgesel filmde yardımcı yönetmenlik yaptı.

Nursel Doğan who was born in Sivas graduated from Trakya University Construction Department in 1996. She studied Cinema TV and Photography in Bilgi University in 2008. She has worked as assistant director in many feature-length, short and documentary films.

Filmografi / Filmography
Fabrikada Kadın Olmak, 2010
İçimdeki Ben, 2010
Kırmızı Ayakkabı, 2009
Dışarısı Nasıl?, 2007
Mevsimler, 2007
Odada, 2006

Ça Ça Ça / *Chan Chan*

İspanya / *Spain*

2012, DV, Siyah-Beyaz / Black & White, 10', İspanyolca / Spanish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Pilar Palomero Delgado Senaryo/Script: Pilar Palomero Delgado Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Patricia Prat Kurgu/Editing: Andrés Gil Ses/Sound: Ramón Rico Müzik/Music: Andrés Acebes Yapım/Production: Pilar Palomero Delgado Dünya Hakları/ World Sales: Pilar Palomero Delgado Oyuncular/Cast: Txema Blasco Maite Sequeira



Bir veda ve bir dans...

A farewell and a dance...



Pilar Palomero Delgado
Zaragoza Üniversitesi Hispanik Edebiyatı'nda lisans, Madrid Film Okulu'nda yüksek lisans eğitimi aldı. Müzik ve reklam sektöründe çalıştıktan sonra TV yazarlığı yaptı. San Jorge Üniversitesi'nde araştırmacı ve akademisyen olarak çalıştı.

Pilar Palomero Delgado had a graduate degree on Hispanic Literature in Zaragoza University and a postgraduate degree in Madrid Film School. After working in music and advertisement sectors, she wrote scripts for TV. She worked as a researcher and instructor in San Jorge University.

Filmografi / Filmography
Balcony Boy, 2008
Smiles, 2005

Elçiye Zeval Olmaz / *Don't Shoot the Messenger*

Hollanda / *Netherlands*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 72', Flemenkçe, İngilizce / Dutch, English, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Aliona van der Horst, Fabie Hulsebos, Suzanne Raes, Hens van Rooy, Sanne Rovers, Mario Steenbergen, Yan Ting Yuen Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Aliona van der Horst, Fabie Hulsebos, Suzanne Raes, Hens van Rooy, Sanne Rovers, Mario Steenbergen, Yan Ting Yuen Kurgu/Editing: Mario Steenbergen Ses/Sound: Aliona van der Horst, Fabie Hulsebos, Suzanne Raes, Hens van Rooy, Sanne Rovers, Mario Steenbergen, Yan Ting Yuen Müzik/Music: Robin Berlijn Yapım/Production: Fabie Hulsebos, Stichting Docmakers Dünya Hakları/World Sales: Stichting Docmakers



Elçiye Zeval Olmaz Occupy Amsterdam / Amsterdam Direnişi'ni belgeliyor. İşgale katılan Geert, Rick, Elke ve Willem'i, işgal sırasında ve sonrasında, ortaklaştıkları "harekete geçme" amaçları yanında farklı düşünce ve deneyimlerini ortaya çıkararak izliyor.

Lidersiz ve programsız bir protesto olan Occupy Amsterdam / Amsterdam Direnişi 15 Ekim 2011'de Beursplein'de, meydanda kurulan kampla başlar, iki ay sürer. Noel'den önce kamp temizlenir ve direnişin tüm izleri silinir. Oysa işgalin bağzı izleri daima yaşayacak ve hatırlanacaktır.

Don't Shoot The Messenger documents Occupy Amsterdam. The film keeps a track of occupation participants Geert, Rick, Elke and Willem, before and after the occupation, bringing out their different thoughts and experiences as well as their shared aim of "action".

Occupy Amsterdam, a protest without a leader and a programme started with the camp established in Beursplein on October 15th 2011 and lasted for two months. The camp was cleaned and all the traces were erased before Christmas. But some traces of Occupation will always be alive and remembered.



Aliona van der Horst, Fabie Hulsebos, Suzanne Raes, Hens van Rooy, Sanne Rovers, Mario Steenbergen, Yan Ting Yuen

Birbirlerini Amsterdam'daki İşgal kampında buldular ve çok acil gördükleri olayları raporlamak için birlikte çalıştılar. İşgal birkaç ay sonra bitti. Yönetmenler İşgalcileri takip etmeye ve onlarla görüşmeye devam ettiler. Sonuç, hatırlanmaya ve öğrenilmeye değer bir tarihin belgeseli olan *Elçiye Zeval Olmaz* oldu.

They found each other in the Occupation camp in Amsterdam and worked together on reporting the emergencies. Occupation ended in a few months. The directors continued to follow Occupiers and talk with them. The result is the documentary about a part of history worth remembering and learning; *Don't Shoot The Messenger.*

Filmografi / Filmography

Aliona van der Horst
Waterchildren, 2011
Boris Ryzhy, 2009

Suzanne Raes
The Houses of Hristina, 2012
The Rainbow Warriors of Waiheke Island, 2011

Hens van Rooy
Piece of Mind, 2002
Portrait of Natasha, 1991

Sanne Rovers
Wild Lily, 2012
De Dwarsligger, 2012

Yan Ting Yuen
Dinner with Murakami, 2011
Yang Ban Xi, 2005

En Uzun Mesafe / *The Longest Distance*

Venezuela, İspanya / *Venezuela, Spain*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 113', İspanyolca / Spanish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Claudia Pinto Emperador Senaryo/Script: Claudia Pinto Emperador Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Gabriel Guerra Kurgu/Editing: Elena Ruíz Ses/Sound: Fabiola Ordoyo, Marisol Nievas Müzik/Music: Vincent Barrière Yapım/Production: Claudia Pinto Emperador Dünya Hakları/World Sales: Intramovies Oyuncular/Cast: Carme Elías, Omar Moya, Alec Whaite



Evli ve çocuklu Sara yerleşik bir hayat sürerken annesi Martina yerleşik olmaktan kaçan bir gezgindir. Uzun yıllar sonra ilk kez şehrin yakınlarındaki bir dağda buluşacaklarken Sara ölür. Martina kızına son bir veda etmek üzere gittiği buluşma yerinde kızı yerine torunuyla karşılaşacaktır...

While Sara married with children leads an established life, her mother Martina is a traveller who avoids any of sort establishing. When they would meet for the first time after many years on a mountain near the city, Sara dies. Martina will meet her grandchild instead of her daughter at the meeting point where she went for a last farewell to her daughter.



Claudia Pinto Emperador
Sinema eğitimi alırken kısa filmler çekmeye başlayan yönetmen sinemanın yanında dizi yönetmenliği de yapmaktadır.

The director who started shooting short films while studying cinema, directs serials as well as films.

Filmografi / Filmography
El Silencio de los Sapos, 2006
Todo Recto, 2006
Una voz Tímida en un Concierto Hueco, 2001

Gökkuşağının Peşindeki Çocuklar / *The Children Chasing the Rainbow / Bûka Baranê*

Türkiye / *Turkey*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 60', Türkçe, Kürtçe / Turkish, Kurdish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Dilek Gökçin Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Hamdi Akyol, Cenk Örtülü Kurgu/Editing: Dilek Gökçin, Cenk Örtülü, Baptiste Gacoin Ses/Sound: Zeynel Koç Müzik/Music: Ulaş Özdemir Yapım/Production: Hafıza Merkezi Dünya Hakları/World Sales: Hafıza Merkezi



Savaşın ve savaşla gelen baskı ortamının günlük hayatı belirlediği bir köy ilkokulunda okuyan çocukların 90'lı yıllarda ve bugün neler yaşadığına odaklanan belgesel, savaşsız, çatışmasız huzurlu bir yaşamı neredeyse gökkuşağının üstünden atlamakla bir tutan çocukların hikayesini anlatıyor...

The documentary focusing on the experiences of children attending elementary school in a village where war, and oppressions due to the war determine daily life, during 1990's and at present, tells the story of children who feel that a life in peace is almost the same as jumping over the rainbow.



Dilek Gökçin

Mimar Sinan Üniversitesi Sinema Televizyon Bölümü'nden mezun oldu. 1980'den itibaren Metin Erksan, Ömer Lütfi Akad ve Okan Uysaler gibi yönetmenlerin asistanlığını yaptı. 32. Oberhausen Kısa Film Festivali'nde kısa filmi *Yokuş* ile ödül aldı. Marmara Üniversitesi Sinema Televizyon Bölümü'nde Senaryo Teknikleri dersleri verdi.

Dilek Gökçin has graduated Mimar Sinan University Cinema Television Department. She has worked as assistant director for directors like Metin Erksan, Ömer Lütfi Akad and Okan Uysaler since 1980. She has been awarded for her short film *Slope* 32nd in Oberhausen Short Film Festival. She taught on Script Techniques in Marmara University Cinema Television Department.

Gözetleme Kulesi / *Watchtower*

Türkiye / *Turkey*

2012, Blu-Ray, Renkli / Color, 100', Türkçe / Turkish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Pelin Esmer Senaryo/Script: Pelin Esmer Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Özgür Eken Kurgu/Editing: Ayhan Ergürsel, Pelin Esmer Ses/Sound: Kasper Munck-Hansen Yapım/Production: Sine Film Dünya Hakları/World Sales: Sine Film Oyuncular/Cast: Olgun Şimşek, Nilay Erdönmez, Menderes Samancılar



Ormanın en tepesinde bir yangın gözetleme kulesine bekçi olarak sığınan Nihat'la, Tosya'da otoyol kenarında küçük bir otogara sığınan Seher, başkalarından kaçarken birbirleriyle çarpıştıklarında, suçluluk duygularına karşı kendi kendilerine verdikleri savaşı artık birbirlerinin şahitliği altında yapmak zorunda kalırlar.

When Nihat who takes shelter as a guard in the fire watchtower on the top of the forest and Seher who takes shelter in a small bus terminal besides the highway clash with each other while they try to escape from others, they have to fight against their guilty consciences under the witnessing of each other.

Ödüller / Awards
19. Adana Altın Koza Film Festivali, En İyi Yönetmen Ödülü
8. Uluslararası Dadaş Film Festivali, En İyi Yönetmen Ödülü
1. Teksas Victoria Bağımsız Filmler Festivali, Crossroads Ödülü
7. Romanya Uluslararası Film Festivali, Büyük Ödül
22. Mannheim Türk Filmleri Festivali, Özel Jüri Ödülü
3. Taşkent Uluslararası Film Forumu, En İyi Film Ödülü

19th Adana Golden Boll Film Festival, Best Director Award
8th International Dadaş Film Festival, Best Director Award
1st Victoria TX Independent Film Festival, Crossroads Award
7th Romania International Film Festival, Grand Award
22nd Mannheim Turkish Films Festival, Special Jury Award
3rd Tashkent International Film Forum, Best Film Award



Pelin Esmer
İstanbul'da doğdu. Boğaziçi Üniversitesi Sosyoloji Bölümü'nden mezun olduktan sonra bir yıl Yavuz Özkan'ın sinema atölyesine devam etti. Uzun metraj kurmaca, belgesel ve reklam filmlerinde yönetmen yardımcısı olarak çalıştı. 2005'te çektiği ilk uzun metraj belgeseli *Oyun* ile Tribeca Film Festivali En İyi Yeni Belgesel Yönetmeni ödülü de dahil pek çok ödül aldı. 2007'de davet edildiği Cannes Festivali Cinefundation'da senaryosunu yazmaya başladığı ilk uzun metraj filmi *11'e 10 Kala* pek çok festivalden ödülle döndü.

Born in İstanbul. After graduating Bosphorus University Department of Sociology, she has attended Yavuz Özkan's cinema workshop for a year. She worked as assistant director in feature-length fiction films, documentaries and commercial films. She won many awards, including Best New Documentary Director Award in Tribeca Film Festival with her first feature-length documentary *Play* which she made in 2005. Her first feature-length *10 to 11*, the script of which she started to write in 2007 during Cinefundation in Cannes Film Festival she has been invited to, has been awarded in many festivals.

Filmografi / Filmography
11'e 10 Kala, 2009
Oyun, 2005
Koleksiyoncu, 2002

Güzel Yurdum / *My Beautiful Country / Die Brücke am Ibar*

Almanya / *Germany*

2012, Blu-Ray, Renkli / Color, 88', Sırpça, Hırvatça / Serbian, Croatian, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Michaela Kezele Senaryo/Script: Michaela Kezele Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Felix Novo De Oliveira Kurgu/Editing: Andre Bendocchi-Alves Ses/Sound: Nenad Veličković Müzik/Music: Gerd Baumann, Gregor Hübner Yapım/Production: Gabriela Sperl Dünya Hakları/World Sales: Global Screen GmbH Oyuncular/Cast: Zrinka Cvitešić, Mišel Matiševič



Kosova, 1999. Sırplar ve Arnavutlar savaşmaktadır. Kocası Arnavutlarca öldürülen Danika çocukları Vlado ve Danilo ile mütevazı bir yaşam sürmektedir. Evleri Arnavut ve Sırp bölgelerini ayıran Ibar nehrinin geçtiği kasabaya yakın, yoğunlukla Sırpların bulunduğu bölgededir. Savaşa rağmen herkes gündelik hayatını sürdürür. Kosova Kurtuluş Ordusu askeri Ramiz ağır yaralı olarak Danica'nın evine sığınır. Danica tüm tehlikelerine rağmen Ramiz'i eve alır...

Kosovo, 1999. Serbs and Albanians are fighting. Danika whose husband was killed by Albanians during the war leads a modest life with her children Vlado and Danilo. They live in a region where Serbs are the majority and their home is close to the town through which Ibar, the river separating Albanian and Serbian regions, flow. Routine life is not interrupted even though the war is going on. Kosovo Liberation Army soldier Ramiz takes shelter in Danica's house, severely wounded. Danica welcomes him in spite of the danger...

Ödüller / Awards
Bavyera Film Ödülü, En İyi İlk Film Yönetmeni
30. Münih Uluslararası Film Festivali, Alman İlk Film Bernhard Wickie Barış Ödülü
13. Arras Uluslararası Film Festivali, İzleyici Ödülü
60. Pula Film Festivali, Genç Sinefiller En İyi Film Ödülü
18. Stony Brook Film Festivali, Jüri en İy Film Ödülü
...

Bavarian Film Award, Best Debut Director
30th Munich International Film Festival, Bernhard Wickie Peace Award of German Film Debut Award
13th Arras International Film Festival, Audience Award
60th International Film Festival Pula, Young Cinephiles Best Feature Award
18th Stony Brook Film Festival, Jury Award Best Feature
...



Michaela Kezele
1975'te doğdu, Müzik ve oyunculuk eğitimini tamamladıktan sonra Münih'te TV ve Film Yüksekokulu (HFF)'nda film yönetmenliği okudu. Çok bahsedilen kısa filmi *Milan* ile 2007'de öğrenci Oscar'ı da dahil pek çok ödül aldı.

Born in 1975, after completing her education on music and acting she studied film directing in University of Television and Film Munich (HFF). She gained many awards including Students' Oscar in 2007 with her much talked about short film Milan.

Filmografi / Filmography
Milan, 2007

Hangi Peyniri İstersin? / *Which Cheese Do You Want? / Qual Queijo Você Quer?*

Brezilya / *Brasil*

2011, Blu-Ray, Renkli / Color, 11', Portekizce / Portuguese, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Cintia Domit Bittar Senaryo/Script: Cintia Domit Bittar Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Denny Sach Kurgu/Editing: Cintia Domit Bittar Ses/Sound: Gustavo de Souza Müzik/Music: Mateus Mira Yapım/Production: Carol Gesser Dünya Hakları/World Sales: Some Like it Short Oyuncular/Cast: Amélia Bittencourt, Henrique César



Kadın markete giderken adam sorar: Marketten bana biraz peynir alabilir misin? Bu soru kadının uzun yıllardır evli olduğu adama biriken tüm soru ve sitemlerini tetikleyecektir...

When woman is ready to go to the market the man asks: Can you buy me some cheese? This question will trigger all the woman's questions and reproaches for the man she has been married to for so many years...

Ödüller / Awards
14. Cortometrajes Corten Festivali, En İyi Kısa Film Ödülü
5. Pantalla Latina, İzleyici Ödülü
35. Festival Guarnicé de Cinema, En İyi Kısa Kurmaca Film Ödülü
35. Uluslararası Münih Kısa Film Festivali, İkinci En İyi Kısa Film Ödülü
6. Toronto Brezilya Filmleri Festivali, En İyi Kısa/Orta Uzunlukta Film Ödülü
10. Uluslararası Shnit Film Festivali, İzleyici Ödülü
24. Aguilar de Campoo, En İyi Uluslararası Kısa Film Ödülü
13. Rio Uluslararası Film Festivali, En İyi Kısa Film Ödülü

14th Festival de Cortometrajes Corten, Best Short Film Award
5th Pantalla Latina, Audience Award
35th Festival Guarnicé de Cinema, Best Fiction Short Film Award
35th Munich International Short Film Festival, Second Best Short Film Award
6th Brasilian Film Festival in Toronto, Best Short/Medium Film Award
10th Shnit International Short Film Festival, Audience Award
24th Aguilar de Campoo, Best International Short Film Award
13th Rio International Film Festival, Best Short Film Award



Cintia Domit Bittar
Cintia Domit Bittar sinema bölümününden mezun olduktan sonra Novelo yapım şirketini kurdu.

Cintia, after graduating the department of cinema in university, established Novelo production company.

Filmografi / Filmography
O Tempo Que Leva, 2013
O Segredo da Família Urso, 2013

Hayatboyu / *Lifelong*

Türkiye / *Turkey*

2013, DCP, Renkli / Color, 102, Türkçe / Turkish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Aslı Özge Senaryo/Script: Aslı Özge Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Emre Erkmen Kurgu/Editing: Aslı Özge, Natali Barrey Ses/Sound: Marcel de Hoogd Yapım/Production: Bulut Film Dünya Hakları/World Sales: Films Boutique Oyuncular/Cast: Defne Halman, Hakan Çimenser, Gizem Akman



Ela sanatçı, Can ise mimardır. Şık bir semtte, tasarımını Can'ın yaptığı konforlu bir evde yaşarlar. Alışkanlıkla, sıkışmışlıkla, evliliğin böyle bir şey olduğuna dair genel kabulleriyle de olsa evlilikleri sürmektedir. Ta ki Ela bir gün Can'ın bir telefon konuşmasına kulak misafiri oluncaya dek...

Ela is an artist and Can is an architect. They live in a house designed by Can, in a posh district. Their marriage survives in company with habituation, getting stuck and the general acception that marriage is such a thing. Until one day, when Ela overhears Can talking on the phone...

Ödüller / Awards
32. Uluslararası İstanbul Film Festivali, En İyi Yönetmen Ödülü

32nd International Istanbul Film Festival, Best Director Award



Aslı Özge
1975'te İstanbul'da doğan Aslı Özge, 2000 yılından beri Berlin'de yaşıyor. Locarno ve Toronto Film Festivallerinde ilk gösterimleri yapılan *Köprüdekiler* filmi İstanbul, Adana ve Ankara Film Festivallerinde en iyi film ödüllerini aldı, Almanya, İngiltere, Hollanda gibi birçok ülkede vizyona girdi.

Aslı Özge, born in İstanbul in 1975, lives in Berlin since 2000. Her film *Men On The Bridge*, first screened in Locarno and Toronto Film Festivals won the best film awards in İstanbul, Adana and Ankara Film Festivals, and has been screened in many countries like Germany, England, and Holland.

Filmografi / Filmography
Köprüdekiler, 2009
Ein Bisschen April, 2003

Hayatın Baharı / *In Bloom / Grzeli Nateli Dgeebi*

Gürcistan, Almanya, Fransa / *Georgia, Germany, France*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 102', Gürcüce / Georgian, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Nana Ekvtimishvili, Simon Gross Senaryo/Script: Nana Ekvtimishvili Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Oleg Mutu Kurgu/Editing: Stefan Stabenow Ses/Sound: Paata Godziashvili Yapım/Production: Simon Gross, Marc Wächter Dünya Hakları/World Sales: Momento Films International Oyuncular/Cast: Lika Babluani, Mariam Bokeria



Sovyetler Birliği sonrası Gürcistan'ın başkenti Tiflis... Şiddet ve savaş tehdidi ile karşı karşıya... Ama 14 yaşlarındaki yakın arkadaşlar Eka ve Natia için hayat yeni başlıyor... Erkek egemenliği, erken evlilik dayatması ve hayal kırıklıkları yaşatan aşklara rağmen...

Tbilisi, the capital of Georgia, post-USSR era... The city faces violence and threat of war... But life is just starting for close friends Eka and Natia, who are fourteen... Despite men's domination, imposed early marriages and disappointing love affairs...

Ödüller / Awards
63. Uluslararası Berlin Film Festivali, Forum CICAE Ödülü
37. Uluslararası Hong Kong Film Festivali, Firebird ve FIPRESCI Ödülü
13. Go East Wiesbaden Film Festivali, Skoda Ödülü
11. Paris Cinema, Grazia Ödülü
14. Tokyo Filmex, En İyi Film Ödülü
4. Malatya Uluslararası Film Festivali, En İyi Film Ödülü
31. Ale Kino Uluslararası Genç İzleyici Film Festivali, Golden Goats Ödülü
42. Montreal Yeni Sinema Festivali, Özel Jüri Ödülü
...

63th Berlinale International Film Festival, Forum CICAE Prize
37th Hong Kong International Film Festival, Firebird Award and FIPRESCI Prize
13th GoEast Wiesbaden Film Festival, Skoda Award
11th Paris Cinema, Grazia Prize
14th Tokyo Filmex, Best Film Award
4th Malatya International Film Festival, Best Film Award
31th International Young Audience Film Festival Ale Kino, Golden Goats Award
42th Montreal Festival du Nouveau Cinema, Special Jury Prize
...



Nana Ekvtimishvili
Potsdam-Babelsberg Film Okulu'nda drama ve senaryo yazarlığı eğitimi aldı. Kendi yapım şirketi Polare Film'i kuran Nana Ekvtimishvili düzyazılar ve senaryolar da yazmakta.

She studied drama and script writing in Potsdam-Babelsberg Film School. Nana Ekvtimishvili who founded her own production company Polare Film writes prose and scripts.

Filmografi / Filmography
Waiting For Mum, 2011
Lost Mainland, 2007



Simon Gross
Sinema eğitimi sonrası kısa filmler yaptı. Kendi yapım şirketini kuran yönetmen 2006'da ilk uzun metrajını çekti.

Simon Gross shot short films after studying cinema. The director who established his own production company shot his first feature-length film in 2006.

Filmografi / Filmography
Fata Morgana, 2006
Elated by Night, 2001
Fall of Man, 1988

İçtenlik / *Sincerity / Sinceridad*

İspanya / *Spain*

2013, DV, Renkli / Color, 3', İspanyolca / Spanish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Andrea Casaseca Senaryo/Script: Andrea Casaseca Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Nerea Osuna Kurgu/Editing: Andrea Casaseca Ses/Sound: Daniel Martos, Alberto Robleno Müzik/Music: Maria Toledo Yapım/Production: Andrea Casaseca Dünya Hakları/World Sales: Andrea Casaseca Oyuncular/Cast: Kiti Manver, Javier Laorden, Gerald B. Fillmore



David yemekten sonra ailesine her şeyi itiraf etmek zorundadır. Bilmediği ise bu haberin onları nasıl etkileyeceğidir.

David has to confess everything to his family after dinner. What he doesn't know is the way this will affect them.



Andrea Casaseca

1987 doğumlu. Görsel işitsel iletişim, reklamcılık ve halkla ilişkiler mezunu. Yüksek lisans derecesini televizyon yapımcılığı ve sinema alanında yaptı, klip ve kısa filmlerde yapım asistanı olarak çalıştı.

Born in 1987. She has a degree in audiovisual communication, advertising and public relations. Her postgraduate degree is on production for television and cinema, she has worked as assistant director in videos and short films.

Filmografi / Filmography
El mueble, 2012
Cotillas, 2012
Felices fiestas, 2011

İlk Yalan / *The First Swallow / La Primera Golondrina*

İspanya / *Spain*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 24', İspanyolca / Spanish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Lorena Lluch Senaryo/Script: Lorena Lluch Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Carlos Cebrián Kurgu/Editing: Juan Pablo Báez Ses/Sound: Iván Martínez-Rufat Müzik/Music: Pedro Bataller Yapım/Production: Inusual Dünya Hakları/World Sales: Beniwood Distribution Oyuncular/Cast: Jordi Ballester, María Almudéver



Bir sır ne kadar saklanabilir? Bu soru Alfredo'nun uzun yıllar kabusu olur. Çünkü Alfredo Marta'yla evlendikten hemen sonra yatak odalarında başka bir kadınla birlikteyken, Marta eve gelince kadını dolaba saklamış, dolap kadını yutmuştur. Alfredo uzun yıllar bu sorunun cevabını ararken bir yandan da dolaba sakladığı kadının aniden ortaya çıkabilme ihtimalinden korkar. Oysa...

How long can you keep a secret? This question has been a nightmare for Alfredo for long years. Because, Alfredo was together with another woman in their bedroom soon after he got married to Marta and when Marta came home, he hid the woman in the wardrobe and the wardrobe swallowed the woman. As Alfredo seeks the answer of this question for many years, he is also afraid of the possibility that the woman he has hidden in the wardrobe might come out.



Lorena Lluch
1984 Valensiya doğumlu. ESCAC'da yapımcılık eğitimi aldı, yapım şirketlerinde ve çeşitli görsel ve işitsel projelerde yapımcılık ve yönetmenlik yaptı. Kısa filmler ve klipler yapmaktadır.

Born in Valencia in 1984. She studied film production in ESCAC, worked as producer and director in various audio and visual projects and in production companies. She makes short films and videos.

Filmografi / Filmography
Pose For Me, 2011

Juliana */ Juliana*

İspanya */ Spain*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 18', İspanyolca / Spanish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Jana Herreros Narváez Senaryo/Script: Jana Herreros Narváez Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Nacho Sagarna Kurgu/Editing: Ainara Pardal Ses/Sound: Juan Murat Yapım/Production: Jana Herreros Narváez Dünya Hakları/World Sales: Freak Independent Film Agency, Mónica Gallego Oyuncular/Cast: Selica Torcal, Carmen Ruiz, Rosario Pardo, Goizalde Nuñez, Teresa Lozano, Carmen Belloch, Cristina Fenollar, Delfín Montero



Juliana seksenli yaşlarındadır. Kızları onun artık huzurevinde yaşaması gerektiğine karar vermiştir. Torunu Sara ise Juliana'yı mutlu etmek için her şeyi yapabilir, en beklenmedik şeyleri bile...

Juliana is in her eighties. Her daughters have decided that she has to live in a nursing home from then on. Her granddaughter Sara can do anything to make Juliana happy, even the most unexpected things...



Jana Herreros Narváez

Görsel Tasarım ve Sahne Sanatları mezunu. Film ve dizilerde yönetmen yardımcılığı ve dizi yönetmenliği yaptı. İlk kısa filmi Juliana için der ki: Bu filmi iki yıl önce kaybettiğim anneannem Juliana'yı ve hikayesini anmak için çektim. Ve ninelerimiz ve dedelerimizin son dönemlerini gülümseyerek geçirebilmeleri için başka seçeneklerin de olduğu fikrini aktarmak için...

Jana Herreros Narváez has graduated from Department of Visual Design and Performance Arts in university. She has worked as assistant director in films and serials and as director in serials.

She says about her first film Juliana: I shot this film in order to celebrate my grandmother Julia whom I lost two years ago, and her story. And also to convey the idea that there are other alternatives for our grandparents to spend their last years smiling...

Kabuk / *The Shell / La Coquille*

Belçika / *Belgium*

2011, Blu-Ray, Siyah-Beyaz, Renkli / Black & White, Color, 12', Fransızca / French, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Camera ETC Senaryo/Script: Camera ETC Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Camera ETC Kurgu/Editing: Louise Marie Colon, David Nelissen Ses/Sound: Camera ETC Müzik/Music: Stéphane Kaufeler Yapım/Production: Jean-Luc Slock Dünya Hakları/ World Sales: Dimitri Kimplaire



Bir sabah Sam sırtında bir kabuk bulur. Kabuk, her gün büyür. Sam bu yabancı ve ağır yükle yaşayabilecek midir?

Sam finds a shell on his back one morning. The shell grows every single day. Would Sam be able to live with this strange and heavy burden?

Camera ETC
1979'da kurulan Camera ETC, Belçika'nın Fransızca konuşulan bölgesinde kurulmuş bir canlandırma atölyesi. Gençler, yetişkinler ve çocuklarla gerçekleştirdiği atölyelerde her sene yirmiden fazla kısa canlandırma film üretiliyor.

An animation workshop in the francophone region of Belgium. They produce more than twenty short animation films every year at the workshops carried out with young people, adults and children.

Filmografi / Filmography
Butoyi, 2013
Barracuda, 2011
Pas un loup, 2010
La vie de Poxy, 2010
Cleo' s boogie, 2010
Ad vitam, 2009
Warda, 2008
J' ai faim, 2008
Leila, 2007
Max entre ciel et terre, 2004
L' eau, c' est lavie!, 2003

Kaçak Yolcu / *The Stowaway / Blinder Passagier*

İsviçre / *Switzerland*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 19', Almanca / German, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Maria Brendle Senaryo/Script: Maria Brendle Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Fabian Gamper Kurgu/Editing: Bigna Tomschin Ses/Sound: Christian Schäppi Müzik/Music: Olav Lervik Yapım/Production: Zurich University of the Arts, Filippo Bonacci Dünya Hakları/World Sales: Zurich University of the Arts, Filippo Bonacci Oyuncular/Cast: Silke Geertz, Mandana Schulz-Rinne, Aaron Hitz, Daniel Frei, Maximilian Kraus, Katrin Blum



Yetimhaneden kaçtıktan sonra, 8 yaşındaki Emma saklanmak için mükemmel bir yer bulduğuna inanır: gözleri görmeyen Evelyn'in yaşadığı ev. Emma görünmez olmuştur fakat Evelyn dairesindeki yabancı seslerden bihaber değildir. Küçük ev arkadaşıyla uzun bir saklambaç oynar ve zamanla onun gözlerinden görür dünyayı...

When 8 years old Emma runs away from the orphanage, she thinks she found a perfect place to hide: the house where Evelyn who can't see lives. Emma is invisible but Evelyn isn't unaware of the strange voices in her apartment. They play a long game of hide-and-seek with her young friend and in time, she sees the world through her eyes...



Maria Brendle
1983'te Almanya'da doğdu. Bilgi tasarımı ve grafik eğitimi de alan yönetmen Zürih Üniversitesi Sanat Okulu Film Bölümü mezunu. Reklam ve televizyon sektöründe çalışan yönetmen 2005 yılından beri sinema yapıyor.

Maria Brendle was born in Germany in 1983. The director who has studied information design and graphics has graduated from Zurich University Art School Film Department. The director working in advertising and television industry makes films since 2005.

Filmografi / Filmography
Special Guest, 2013
Blinder Passagier, 2013
Schwarze Trauer, Rote Lippen, 2012
Meeresfrüchtchen, 2012
Singen im Herbst, 2009
Blickwinkel, 2008
Iss dich schön, 2007
Zielsicher, 2005

Kıl / *Hair / Poils*

Belçika / *Belgium*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 8', Diyalogsuz / No Dialogue

Yönetmen/Filmmaker: Delphine Hermans Senaryo/Script: Delphine Hermans, Michel Vandam Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Delphine Hermans Kurgu/Editing: Bruno Tracq Ses/Sound: Christian Coppin Müzik/Music: Mathieu Labaye Yapım/Production: Jean- Luc Slock Dünya Hakları/World Sales: Dimitri Kimplaire



Kıl sevenler, ayartmalar, hayal kırıklıkları ve fanteziler...

Hair lovers, seducements, disappointments and fantasies...



Delphine Hermans
1981 doğumlu, La Cambre Ulusal Yüksek Okulu Canlandırma Sinema Bölümü mezunu. 2006'dan beri profesyonellerin yardımıyla çocukların, gençlerin ve yetişkinlerin kısa canlandırmalar yapabildiği Camera ETC'de çalışıyor.

Born in 1981 she has graduated La Cambre National University Animation Cinema Department. Since 2006, she works in Camera ETC where children, youngsters and adults can make short animations with the help of professionals.

Filmografi / Filmography
La vie sexuelle des dinosaures, 2012
Mateso, collectif Camera ETC, 2012
Cleo's Boogie, collectif Camera ETC, 2010
L'enveloppe jaune, 2008

Kişisel İmgeler: Savaşın Kişisel Göstergeleri / *Personal Images: Personal Semiotics of War*

Çek Cumhuriyeti, Bosna Hersek / *Czech Republic, Bosnia and Herzegovina*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 10', Boşnakça / Bosnian, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Maša Hilčišin Dervišević Senaryo/Script: Maša Hilčišin Dervišević Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Maša Hilčišin Dervišević Kurgu/Editing: Ćazim Dervišević Ses/Sound: Ćazim Dervišević Müzik/Music: Maja Petrovna Yapım/Production: Ćazim Dervišević Dünya Hakları/World Sales: Ćazim Dervišević



Kişisel İmgeler: Savaşın Kişisel Göstergeleri, yönetmenin savaşa dair deneyimlerini, 1992-1995 yılları arasında biriktirdiği belge ve anılarıyla anlattığı deneysel bir film... Savaşın başlangıcı, babasının sorgulanışı, bodrumlara saklanılan, aç susuz ve dünyadan kopuk günler, aşklar, ayrılıklar... Bosna'da kalmak ya da gitmek...

Personal Images: Personal Semiotics of War is an experimental film in which the director reflects her experiences about the war by documents and memories she collected in 1992-1995.

The starting of war, her father being interrogated, starvation days of hiding in basements, far away from the world, love stories, separations... Staying in Bosnia or leaving...



Maša Hilčišin Dervišević
Yugoslavya zamanında çeşitli film projelerinde yer aldı. Masaryk Üniversitesi Film Çalışmaları Bölümü'nde görsel-işitsel kültür doktorası sürmekte...

She took part in various film projects during Yugoslavia-era. She continues her audiovisual culture Ph. D in Masaryk University Department of Film Studies ...

Filmografi / Filmography
A, 2012
Home, 2012
Queer Sarajevo Festival 2008, 2009
Not If Can But You Must, 2006
Vijecnica, 1999

Koltuk / *The Sofa*

Türkiye / *Turkey*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 85', Türkçe / Turkish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Meltem Parlak Senaryo/Script: Meltem Parlak Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Metin Dağ Kurgu/Editing: Meltem Parlak, Atacan Budak Ses/Sound: İsmail Hakkı Hafız Müzik/Music: Cem Öğet Yapım/Production: Meltem Parlak Dünya Hakları/ World Sales: Meltem Parlak Oyuncular/Cast: Meltem Parlak, İrfan Kangı, Esra Zümra Sarı, Boğaç Özdöl, Zübeyde Parlak



Koltuk, kocası tarafından aldatıldığını öğrenip boşanma kararı veren Meryem'in yaşadığı sıkıntı ve üzüntüyü hafifletmek üzere gittiği psikologu ile geçen üç terapi seansındaki diyaloglardan oluşuyor. Kimi zaman bir kadının aşkı ve gururu arasında kalışına, kimi zaman aldatılmaya dair öfkesine, kimi zaman da mizahi bir üslubun arkasına sığınıp sınırları zorladığı anlara yakından şahit olacağımız bu seanslar sırasında Meryem, aldatılmasının nedenlerine, boşanma kararının doğru olup olmadığına, yalnız kalma korkusuna, ileride yeniden sevip sevemeyeceğine ve yeniden sevilip sevilemeyeceğine dair soruların cevaplarını arıyor...

The Sofa consists of the dialogues in three therapy session between Meryem and the psychologists she visited in order to diminish the sorrow she feels after finding out that her husband cheated her and her decision to get a divorce. During these sessions that enable the spectator to witness how a woman is torn between her pride and love, sometimes her anger against being cheated, at times when she goes beyond the limits with the help of sense of humour, Meryem seeks the answer to the questions about the reasons for her being cheated, her fear of being alone, whether her decision to divorce is right, whether she will love and she will be loved in future.



Meltem Parlak

1977 Antalya doğumlu. Psikoloji alanında İstanbul Üniversitesi'nde lisans, New York Üniversitesi'nde yüksek lisans yaptı. *Şaşaalı Şehir* ve *Gülfim Abla* adlı iki roman yazdı. Şahika Tekand Stüdyo Oyuncuları ve Terry Schreiber Studio'da oyunculuk eğitimi aldıktan sonra oyuncu olarak sinemaya emek veren Meltem Parlak Koltuk filmi ile kadın yönetmenler arasına katıldı.

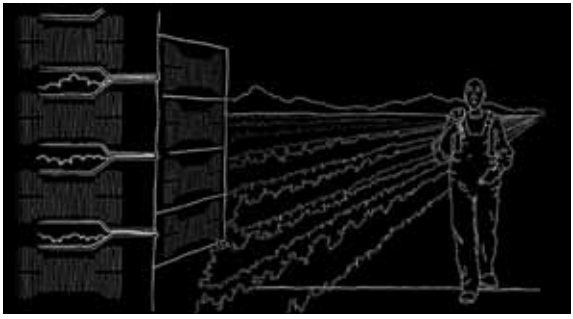
Meltem Parlak was born in Antalya in 1977. She had a degree in Istanbul University and a postgraduate degree in New York University on psychology. She has written two novels; *Şaşaalı Şehir (Splendid City)* and *Gülfim Abla (Sister Gülfim).* She got acting education in Şahika Tekand Stüdyo Oyuncuları and Terry Schreiber Studio and then worked as an actress. She joined woman directors of cinema in Turkey with her film *The Sofa.*

Makas / *Scissors / Forbici*

İtalya / *Italy*

2012, Blu-Ray, Renkli, Siyah-Beyaz / Color, Black & White, 4', İtalyanca / Italian, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Maria Di Razza Senaryo/Script: Maria Di Razza, Costantino Sgamato Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Maria Di Razza Kurgu/Editing: Costantino Sgamato Ses/Sound: Giuseppe Sgamato Müzik/Music: Giuseppe Sgamato Yapım/Production: Brainheart Dünya Hakları/World Sales: Maria Di Razza



Napoli'de 2 Temmuz 2012'de gerçekleşen bir kadın cinayetinin canlandırması...

The impersonation of the murder of a woman on 2nd July 2012.



Maria Di Razza
Matematik mezunu olan, bilgisayar bilimleri alanında çalışan Maria Di Razza 2007'de antik zamanların tek bilim kadını figürü üzerine *Hypatia* isimli bir kısa film yaptı. Napoli İnsan Hakları Film Festivali'nde çalışmaktadır.

Maria Di Razza who has a degree on maths and worked on computer sciences made a short film named *Hypatia* about the only female scientist figure in ancient era, in 2007. She works in Naples Human Rights Film Festival.

Muhterem / *Mohtarama*

Afganistan / *Afghanistan*

2012, Blu-Ray, Siyah-Beyaz / Black & White, 60', Dari Dili / Dari Language, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Diana Saqeb, Malik Şafi Senaryo/Script: Malik Şafi Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Malik Şafi Kurgu/Editing: Esmaeil Adivi Ses/Sound: Diana Saqeb Yapım/Production: Malik Şafi Dünya Hakları/World Sales: Malik Şafi



2009'da, Karzari döneminde, Afgan Parlamentosu'nun kabul ettiği Şii Aile Kanunuyla kadınların kocalarının rızası dışında evden dışarı çıkmaları ve kocalarının cinsel taleplerine karşı koymaları yasaklanır. Bu yasaya karşı olan Afgan kadınlar yasanın yazıldığı yer olan din okulunun önünde toplanıp yasayı protesto ederler. Kadınların şiddet içermeyen eylemleri, onları "batı taraftarı" ilan eden din okulu öğrencisi erkekler tarafından şiddetle bastırılır.

Muhterem, bu eylemde yer alan yönetmenlerin, bu eylemin izinde çektikleri; eğitimden yoksun bırakıldıkları siyasi ve toplumsal haklara, aile içi şiddetten sokak tacizine kadar çeşitli sorunlarla baş etmeye çalışan Afgan kadınların bugün ve gelecek kaygılarına dair içten bir tanıklık...

In 2009, during the rule of Kazari, it was forbidden for women to go out of the house without the consent of their husbands and to object the sexual demands of their husbands, according to the Shia Family Law accepted by Afghan Parliament. Afghan women against this law met in front of the religious school where this law has been written, and protested the law. The non-violent protests of women were suppressed with violence by male students of the religious school who declared them as "supporters of the west".

Muhtaram is a sincere witnessing about the present and future anxieties of Afghan women denied of education, political and social rights, trying to cope with various problems from domestic violence to harassment on streets; made by the directors who took part in this protest, in track of the protest...



Diana Sagep

Kadın hakları aktivisti olan yönetmen 24 yılını göçmen olarak geçirmek zorunda kaldı. Tahran Sanat Akademisi'nde öğrenim gördü. BASA-Afganistan Sinema Kulübü üyesi. Sonbahar İnsan Hakları Film Festivali'nin koordinatörlüğü, Kabil Uluslararası Film Festivali'nin direktörlüğünü yapan yönetmen *Theme* dergisinde de yazıyor.

The director who is an activist of women's rights had to spend 24 years as a refugee. She was educated in Tehran Art Academy. She is a member of BASA-Afghanistan Cinema Club. The director who is the coordinator of Autumn Human Rights Film Festival and the director of Qabil International Film Festivals also writes a column in *Theme* magazine.

Filmografi / Filmography
This Tree Women, 2010
Run Roobina Run, 2008
Twenty Five Percent, 2007



Malik Şafi

Tahran Baagh Ferdaws İslami Film Merkezi'nde ve Hollanda'da sinema eğitimi aldı. 20 yıllık zorunlu göçmenliği sonrası Afganistan'a döndü. 2006'da Afganistan sinema kulübü BASA'yı kurdu. Sonbahar İnsan Hakları Film Festivali'nin kurucusu ve direktörü olan Malik Şafi, 2. ve 3. Kabil Uluslararası Belgesel ve Kısa Film Festivalleri ve sinemada cinsiyete odaklanan Second Take'in de organizasyonunu yürütüyor.

He studied cinema in Tehran Baagh Ferdaws Islamic Film Centre and in Holland. He returned Afghanistan after 20 years of compulsory immigration. He has founded Afghanistan cinema club BASA. Malik Şafi who is the founder and director of Autumn Human Rights Film Festival also runs the organisations of 2nd and 3rd Qabil International Documentary and Short Film Festivals and Second Teka focusing on gender in cinema.

Filmografi / Filmography
Bamyan the Land of Wonders, 2012
Savings Groups, 2009
Social audit, 2008
Self Helping Group, 2007
Up to the Parliament, 2007
Pamir Territory, 2005
Drought in Hazarajat, 2005
End of the Earth, 2004
Kite, 2003

Muina */ Muina*

İspanya */ Spain*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 7', Diyalogsuz / No Dialogue

Yönetmen/Filmmaker: Jo Graell Senaryo/Script: Jo Graell Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Natalia Regas Kurgu/Editing: Jo Graell, Jana Slank Ses/Sound: Tito Carlos Müzik/Music: Tito Carlos Yapım/Production: Jo Graell Dünya Hakları/World Sales: Jo Graell Oyuncular/Cast: Sofie Pinzou, Dave Dee



Muina, bizi ele geçiren korku, bu korkudan beslenen öfke ve bu öfkeyle yaşama cesareti hakkında bir film...

Munia is a film about fear that captures us, anger fed by this fear and the courage to live with this anger...



Jo Graell

Psikoloji lisansı sonrası Centre D'Estudis Cinematogràfics de Catalunya'da sinema eğitimi aldı. Klip, deneysel film ve belgeseller çeken, deneysel film ve belgeselleri ile birçok festivalden ödüller alan Jo Graell film çekmeye ve yazmaya devam ediyor, aynı zamanda Barcelona ve Berlin'de kültürel ve görsel-işitsel etkinlikler düzenliyor.

Jo Graell studied cinema in Centre D'Estudis Cinematogràfics de Catalunya after her degree on psychology. Jo Graell who has shot videos, experimental films and documentaries and won awards in many festivals for her experimental films and documentaries, still writes and shoots films and at the same time organises cultural and audiovisual activities in Barcelona and Berlin.

Filmografi / Filmography
Partir Avec Vu, 2005
Zeit Zu Gehen, 2005
Pais de los Moluk, 2001
Tokyo Dance, 2001
Geräusche der Stadt, Berlin 2000
Sound of City, 1999

Oyuncak Bebekler Ağlamaz / *Dolls Don't Cry*

İngiltere, Polonya / *United Kingdom, Poland*

2012, Blu-Ray, Renkli / Color, 82', İngilizce / English

Yönetmen/Filmmaker: Aleksandra Czenczek Senaryo/Script: Alistair Ayres, Aleksandra Czenczek Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Tomek Borokowski Kurgu/Editing: Marcin Erol Ses/Sound: Dave Sohanpal Müzik/Music: Jordan Gilmour Yapım/Production: Alistair Ayres Dünya Hakları/World Sales: Modalfish Productions Ltd. Oyuncular/Cast: Lara Belmont, Eden Nathenson, Daniel Sommerford, Barbara Joslyn



Faith, yedi yıl önce, tecavüz sonrası doğurmak zorunda kaldığı çocuğunu kız kardeşine terk etmiştir. İkinci çocuğuna hamileyken çocuğunu geri ister ama erkek arkadaşı ve kardeşi çocuğu evlatlık vermeye uğraşırlar. Faith'in terk ettiği kızının güvenini kazanma girişimleri de başarısız olur.

Geçimişini ve bugününü kabul etmekte güçlük çeken Faith'in tek avuntusu çocukluğundan kalma, hiçbir kötülüğün olamayacağı fantezi alanı ve annecilik oynadığı yer olan bebek evidir...

Faith left the child she had to give birth to after being raped, seven years ago, to her sister. As she expects her second child she wants to take the first one back but her boyfriend and her sister try to give the child up for adoption. Faith's efforts to gain the trust of her daughter whom she has abandoned are unsuccessful, too.

The only consolidation for Faith experiencing difficulties in accepting her past and present is the doll house of her childhood, the fantasy field where nothing bad can happen and where she played to be a mother...



Aleksandra Czenczek
1980 Polonya doğumlu. Varşova Üniversitesi'nde Beşeri Bilimler okurken yerel sinema klubünde film yapmaya başladı. Avrupa Sinema ve Görsel-İşitsel Sanat Enstitüsü'nde öğrenim görmek için Fransa'ya gitti. Sinema ve televizyonda görsel efekt sanatçısı olarak çalışan yönetmen 2011'de *First Life with David Attenborough* filmindeki görsel efektleriyle Emmy Grafik Tasarım ve Sanat Yönetimi Ödülü aldı. *Oyuncak Bebekler Ağlamaz* bağımsız çektiği ilk uzun metraj filmi.

Aleksandra Czenczek was born in Poland in 1980. She started making films in the local cinema club as she studied Human Sciences in Warsaw University. She went to France in order to study in Europe Cinema and Audiovisual Arts Institute. The director who works as visual effects director in cinema and television won Emmy For Graphic Design and Art Direction in 2011 for the visual effects in the film *First Life with David Attenborough. Dolls Don't Cry* is her first feature-length film.

Filmografi / Filmography
In Silence, 2008
Cities of Lonely People, 2005
The Runner, 2003
Ko San Ryu Mon Ji, 2003
I Wanna Say, 2003
The Colours, 2002
The Touch, 2000
Hubert van Nielsen's Epitaph, 2000

Saklı / *Cache / Veşartî*

Türkiye / *Turkey*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 12', Kürtçe / Kurdish, Türkçe, İngilizce Altyazılı / Turkish, English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Zula Hikayeler Ekibi Senaryo/Script: Zula Hikayeler Ekibi Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Zula Hikayeler Ekibi Kurgu/Editing: Zula Hikayeler Ekibi Ses/Sound: Zula Hikayeler Ekibi Müzik/Music: Zula Hikayeler Ekibi Yapım/Production: Bağlar Belediyesi Dünya Hakları/World Sales: Bağlar Belediyesi Oyuncular/Cast: Beyza Karadaş, Dilan Özdoğan, Servet Hevedanlı



Rutinin bozulduğu bir evde orta yaşlı bir baba, ergenlik çağındaki Dilan ve küçük Berçem birlikte yaşamlarını normalleştirme mücadelesi verirler...

Eight years old Berçem, her teenage sister Dilan and the middle-aged father try to solve the problems to normalize their life, in a home where the routine is disturbed...



Zula Hikayeler Ekibi
Bağlar Belediyesi bünyesinde, Ekim 2012-Temmuz 2013 tarihleri arasında Diyarbakır'da sinema üretim koşullarına ulaşamayan ve sinemaya ilgili kadınlarla yürütülen Sinemaya Mor Bir Dokunuş: Çirokenveşartî atölye projesinin tüm ekibidir. Yirmi beş kadının katıldığı atölyeler üç ay sürmüş film okuma, montaj, senaryo, görüntü yönetimi atölyeleri sonunda kadınların önerdiği dört hikaye senaryolaştırılıp filme çekilmiştir.

Stash Stories Team consists of all members of the workshop project A Purple Touch to Cinema: Çirokenveşartî carried out in Diyarbakır between October 2012-July 2013 by women who don't have access to conditions for film production but have interest in cinema. The workshops were participated by 25 women, lasted three months and at the end of the workshops on film reading, editing, script and cinematography, four stories chosen by those women were written and shot.

Salma / *Salma*

İngiltere, Hindistan / *United Kingdom, India*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 90', Tamil / Tamil, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Kim Longinotto Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Kim Longinotto Kurgu/Editing: Ollie Huddleston Ses/Sound: Sara Lima Müzik/Music: Samuel Sim Yapım/Production: Kim Longinotto Dünya Hakları/World Sales: Kim Longinotto



Müslüman bir Hint köyünde yaşayan Salma, adet gördüğünde -civarda adet olduğu üzere- ailesi tarafından eve kapatılır. Dokuz yılını küçük bir odada kilitli geçirir. Acısını ve öfkesini topladığı kâğıt parçalarına yazdığı şiirlere döker, dış dünyaya duyurur.

Film, yazdığı şiirlerle Güney Hindistan'daki kadınlara ilham veren, Tamil'in ünlü şairlerinden Salma'nın köyüne geri dönüşünden sonra yaşananları konu ediyor...

Salma living in a Muslim Hindu village is -in accordance with the tradition- shut into the house when she has menstruation. She spends nine years locked in a small room. She expresses her pain and anger in the poems she writes on pieces of paper she collects, and makes them heard in the outside world.

The film is about the things that happened after Salma, one of the famous poets of Tamil who inspires the woman in South India with her poems, returns to her village.



Kim Longinotto

İngiltere Ulusal Sinema Okulu'nda görüntü yönetmenliği ve yönetmenlik eğitimi alan yönetmen 1986'da Clare Hunt'la beraber Yirminci Yüzyılın Şirretleri adlı yapım şirketini kurdu. 2009 yılında *Rough Aunties* filmiyle ile Sundance En İyi Belgesel Ödülü alan feminist sinemanın özgün yönetmenlerinden Kim Longinotto kadınlara dair temaları kendine özgü belgesel dili-tarzı ile filme almayı sürdürüyor.

The director who studied cinematography and directing in National Film and Television School in England, founded with Clare Hunt the production company Twentieth Century Vixen, in 1986. Kim Longinotto who won The Best Documentary Award in Sundance for her film *Rough Aunties* in 2009, still makes films on themes about women with her specific documentary language/style.

Filmografi / Filmography
Pink Saris, 2010
Rough Aunties, 2009
Hold Me Tight, Let Me Go, 2007
Sisters In Law, 2005
The Day I Will Never Forget, 2002
Runaway, 2001
Gaea Girls, 2000
Divorce Iranian Style, 1998
Shinjuku Boys, 1995
Dream Girls, 1993
The Good Wife Of Tokyo, 1992
Hidden Faces, 1990
Eat The Kimono, 1989
Theatre Girls, 1978
Pride Of Place, 1976

Şimdi Olmaz / *Ahora No*

İspanya, İngiltere / *Spain, United Kingdom*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 17', İspanyolca / Spanish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Elia Ballesteros, Kate Campbell Senaryo/Script: Elia Ballesteros Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Minttu Maari Mäntynen Kurgu/Editing: Kate Campbell Ses/Sound: Inés Almirón, Marcin Knyziak Müzik/Music: Ludmila Mercerón, Teresa Polyvka Yapım/Production: La Tarara Dünya Hakları/World Sales: Elia Ballesteros, Kate Campbell Oyuncular/Cast: Gloria Muñoz, Ana Gete, Jorge Doménech



İspanya,1977. Franco ölmüştür ama faşizmin hayaleti hala dolaşmaktadır. Albay Asensio ailesi ve arkadaşlarıyla doğum gününü kutlamaktadır. Her şey yolunda giderken beklenmedik bir kadın kutlamayı ve tüm hayatlarını değiştirecektir...

Spain 1977. Franco is dead but the ghost of fascism is around. Colonel Asensio is greeting his birthday with friends and family. Everything goes well until an unexpected woman changes the celebrations and all their lives...

Ödüller / Awards
Bafta İskoçya Yeni Yetenek En İyi Kısa Kurmaca Ödülü
4. Miradas / Blécker, En İyi Kısa Film Ödülü
8. Huétor Vega, En İyi Kısa Film Ödülü
21. Curtas Film Festivali, En İyi Film Ödülü
53. Cartagena Film Festivali, En İyi Kısa Film Ödülü
...
Bafta Scotland New Talent, Best Short Fiction Award
4th Miradas / Blécker, Best Short Film Award
8th Huétor Vega Film Festival, Best Short Film Award
21th Curtas Film Festival, Best Film Award
53th Cartagena Film Festival, Best Short Film Award
...



Elia Ballesteros, Kate Campbell
Edinburgh Sanat Okulu'nda sinema okurken tanışan, bakış açılarının benzer olduğunu ve birbirlerini zenginleştirebilecekleri fark eden Elia Ballesteros ve Kate Campbell birlikte *Şimdi Olmaz*'ı çektiler.



Elia Ballesteros and Kate Campbell who met while they were studying cinema in Edinburgh Art School noticed that they had similar points of view and can enrich each other, and shot *Ahora No* together.

Filmografi / Filmography
Elia Ballesteros
Saskia, 2011

Kate Campbell
Threads, 2011
Of Another, 2010
Tribes, 2009
If It Turns, 2008

Şimdiki Zaman / *Present Tense*

Türkiye / *Turkey*

2012, Blu-Ray, Renkli / Color, 110', Türkçe / Turkish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Belmin Söylemez Senaryo/Script: Belmin Söylemez, Haşmet Topaloğlu Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Peter Roehsler Kurgu/Editing: Ali Aga, Belmin Söylemez Ses/Sound: Seçkin Kaçtaş Müzik/Music: Cenker Kökten Yapım/Production: Filmbüfe Film Prodüksiyon Dünya Hakları/World Sales: Filmbüfe Film Prodüksiyon Oyuncular/Cast: Sanem Öge, Şenay Aydın, Ozan Bilen



Mina uzun süredir işsizdir, ailesiyle arası bozuktur, eski kocasını unutmak istemektedir ve evini bir ay içinde boşaltmak zorundadır. ABD'de yeni bir hayata başlamaya karar verir. Bir fal kafede işe başlar. Üç vakte kadar mutluluk vaat edemez kimseye ancak bambaşka bir yol bulur. Kendi acılarını ve umutlarını müşterilerin beklentileriyle buluşturur telvenin izlerinde. Sevilir ve aranır olur; Amerika umutları yeşerir. Diğer falcı Fazi kendine hem bir arkadaş bulmuştur hem de hayallerindeki kafeyi açacak bir ortak. Ailesinin zoruyla kasa başına oturmuş isyankar patron Tayfun ise Mina'ya aşıktır. Mina ne işle ilgilidir ne de aşk. Şimdiki zamana saplanıp kalmaktansa geleceğe kaçmaktır arzusu...

Mina is unemployed for a long time, she is on bad terms with her family, and she wants to forget her ex-husband and has to leave the house she is living in, in a month. She decides to start a new life in USA. She starts to work in a cafe where there is fortune-telling service. She can't promise happiness in three seasons to anyone but she invents a completely different style. She unites in the coffee grounds her own sorrows and hopes with the expectations of the customers. She becomes popular; her hopes for America blossom. Fazi, the other fortune-teller has found both a friend and a partner to open the cafe in her dreams. The rebellious boss Tayfun who sat behind the cashbox with the pressure of her family, is in love with Mina. Mina is interested in neither business nor love. Her desire is to flee to the future rather than sink in present...

Ödüller / Awards
19. Adana Altın Koza Film Festivali, Yılmaz Güney Ödülü
19. Adana Altın Koza Film Festivali, Siyad En İyi Film Ödülü
19. Adana Altın Koza Film Festivali, Film-Yön En İyi Yönetmen Özel Ödül
56. San Francisco Uluslararası Film Festivali, En iyi Yeni Yönetmen Ödülü

19th International Golden Boll Film Festival, Yılmaz Güney Award
19th International Golden Boll Film Festival, SIYAD Best Film
19th International Golden Boll Film Festival, Film Directors' Special Award
56th San Francisco International Film Festival, Best Director Award



Belmin Söylemez
Sinema, reklam ve TV sektörlerinde metin yazarı, kurgucu, yönetmen ve yapımcı olarak çalıştı. Kısa film ve belgeselleri yurtiçinde ve yurtdışındaki birçok festivalde ve TV kanallarında gösterildi, ödüller aldı.

Born in Istanbul. She worked as copy writer, editor, producer in advertising, film and television business. Her short films and documentaries have been screened worldwide and received a number of awards nationally and internationally.

Filmografi / Filmography
Bu Ne Güzel Demokrasi!, 2008
34 Taksi, 2005
Hayatımın Fotoğrafı, 2003
Dalgalar, 2001
ZAP!, 2000
Bıyık, 2000
Uyku Hali, 1999

Tokyo'nun Göbeği / *Tokyo' s Belly / Der Bauch von Tokyo*

Almanya / *Germany*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 70', Japonca, Almanca / Japanese, German, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Reinhild Dettmer Finke Senaryo/Script: Reinhild Dettmer Finke Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Rainer Hoffmann Kurgu/Editing: Mike Schlömer Ses/Sound: Mike Schlömer Müzik/Music: Karl-Heinz Blomann Yapım/Production: Reinhild Dettmer Finke Dünya Hakları/World Sales: Reinhild Dettmer Finke



Fukişima felaketi ve sonuçları, felaket sonrası teknik ve politik elite olan güven kaybı ve birçok Japon'un öfkesine dair bir film...

A film about Fukishima disaster and results, the loss of trust in technical and political elite after the disaster and the anger of many Japanese...



Reinhild Dettmer Finke
1959 Almanya doğumlu yönetmen sosyoloji, siyaset bilimi ve Alman dili bölümlerinde eğitim gördü. Hamburg'da gazetecilik ve editöryal işler, televizyona filmler ve yazarlık yaptı. 1999'dan itibaren kendi filmlerini yapmaya başladı. 2002'de kendi yapım şirketini kurdu. 2003'den beri belgesel yazarlığı, röportaj eğitimi, senaryo yazarlığı atölyeleri yapmaktadır.

The director born in Germany in 1959 has studied sociology, political science and German language. She worked as a journalist, an editor and writer and made films for the television in Hamburg. She makes her own films since 1999. She founded her own production company in 2002. She organises workshops on documentary writing, education on interviewing and script writing since 2003.

Filmografi / Filmography
Heart Docs, Stories from Freiburg's University Hospital, 2012
Linking Worlds, The Buddhist, Wilfried Pfeffer, 2009
Shoah and Pin-Ups, The No!- Artist Boris Lurie, 2006, 2007

Ufukları Aşmak / *Breaking Horizons / Am Himmel der Tag*

Almanya / *Germany*

2012, DigiBeta, Renkli / Color, 89', Almanca / German, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Pola Beck Senaryo/Script: Burkhardt Wunderlich Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Juan Sarmiento G. Kurgu/Editing: David J. Rauschning Ses/Sound: Johannes Hampel Müzik/Music: Ninca Leece Yapım/Production: Iris Sommerlatte, Ali Saghri Dünya Hakları/World Sales: ALINFilmproduktion Oyuncular/Cast: Aylin Tezel, Henrike von Kuick, Godehard Giese, Tómas Lemarquis



Lara, 25 yaşında, mimar olmak üzeredir ama bu artık onu ilgilendirmez. Hayatından memnun değildir ama nasıl değiştireceğini bilmez... Hamile kalınca ise her şey değişir. İlk tedirginliğinin ardından "anne olma" macerasına atılmaya karar verir...

Lara is 25 years old, almost an architect but she doesn't care about this anymore. She is not happy about her life but doesn't know how to change it... But everything changes when she gets pregnant. After the uneasiness of the first days, she decides she is in for "the adventure of motherhood".

Ödüller / Awards
Hessen Film ve Sinema Ödülü, En İyi Film Ödülü
18. SCHLINGEL Uluslararası Çocuk ve Genç İzleyici Filmleri Festivali, DEFA Vakfı Ödülü
8. Zürih Film Festivali, Altın Göz Ödülü

The Hessen Film and Cinema Prize, Best Film Award
18th SCHLINGEL International Film Festival for Children and Young Audience, DEFA Foundation Award
8th Zurich Film Festival, Golden Eye Award



Pola Beck
1982'de Berlin'de doğan yömetmen "Konrad Wolf" Film Okulu'nda yönetmenlik okudu.

The director born in Berlin in 1982 has studied directing in "Konrad Wolf" Film School.

Filmografi / Filmography
Der Kreis In Dem Sie Reist, 2010
Tehran Kitchen, 2009
In Deiner Haut, 2008

Violette Leduc: Aşkın Peşinde / *Violette Leduc: In Pursuit of Love / Violette Leduc: La Chasse a L'amour*

Fransa / *France*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 56', Fransızca / French, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Esther Hoffenberg Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Gertrude Baillot Kurgu/Editing: Muriel Breton, Françoise Bernard Ses/Sound: Benjamin Bober Müzik/Music: Francesco Agnello Yapım/Production: Les Films du Poisson, Lapsus, Arte France Dünya Hakları/World Sales: Doc & Film International



Yazar Violette Leduc'un şiirsel tarzından esinlenerek çekilen bu otobiyografi, lezbiyenlik, kürtaj, piçlik gibi ellilerin tabularıyla mücadele eden, yazdıklarıyla özgürlüğe ve düşe çağıran, zamanın ötesinde bir kadın yazara içten bir selam...

This autobiography inspired by the poetic style of writer Violette Leduc is a sincere greeting to this timeless female writer who has fought against fifties' taboos like lesbianism, abortion, bastardy, inviting to freedom and dreams with her work.



Esther Hoffenberg
1989'da yapım şirketi Lapsus'u kurdu. Altmışın üstünde belgesel üreten yönetmen 1980 yılından beri sinema yapıyor.

Esther Hoffenberg founded the production company Lapsus in 1989. The director who produced more than sixty documentaries, has made films since 1980.

Filmografi / Filmography
Au pays du Nucléaire, 2009
Récits de Sam, 2009
Discorama: signé Glaser, 2007
Les deux vies d'Eva, 2005
Comme si c'était hier, 1980

Ölümünün 20. Yılında: Bilge Olgaç



Cahide Sonku, Nuran Şener ve Feyturiye Esen'den sonra, Türkiye sinemasının dördüncü kadın yönetmeni olan Bilge Olgaç hala "en çok film yöneten kadın yönetmeni" de.

1940 yılında Kırklareli Vize'de doğan Bilge Olgaç, 1962 yılında senaryosunu yazdığı *Kısmetin En Güzeli* filminde Memduh Ün'ün asistanlığını yaparak sinemaya başlar. Üç yıl sonra 1965'te, ilk filmi *Üçünüzü de Mıhlarım* dahil, dört film yapar. İlk yıllarında sinema dünyasında ne işi olduğunu soranlar, "git evine bulaşıklarını yıka" diyenler olur. Bilge Olgaç bunlarla başa çıkmak için kendi deyimiyle " kadın olduğunu unutmaya ve onlara unutturmaya çalışır". Bu kadın olduğunu unutmak-unutturmak zorunda olduğu sektörün geneli gibi, o da ilk yıllarında sinemayı "ekmek kapısı" olarak görür, erkek kahramanların öne çıktığı "erkek filmleri" yapar. 1980 öncesi, ona Adana Film Festivali'nde en iyi yönetmen ödülü de getiren *Linç* filmi ile yönetmen olarak adını duyurur. Senaryosunu Yılmaz Güney'in yazdığı *Bir Gün Mutlaka* en tartışmalı filmi olur, sansürden bazı sahnelerin kesilmesi koşuluyla ve Danıştay kararıyla kurtulur. Avantür filmlerle başladığı sinema yolculuğu toplumsal sorunlara, sınıfsal ve ekonomik koşullarla ilişkili gördüğü kadın sorunlarına eğildiği filmlerle sürer. "Siyasal sinema" örneği olarak da gösterilen filmler ürettiği yıllarda sinemaya dokuz yıl ara vermek durumunda kalır. Sinema sektörünün krizde olduğu 1975-1984 yılları arasında sektör porno film çekerek ayakta kalmaya çalışırken, o porno film çekmeyi reddederek bu yıllarda televizyona reklam filmleri çekerek geçinir. Çoğunun senaryosunu da yazdığı 37 filmi olan Bilge Olgaç, 1994 yılında kedisiyle yaşadığı evde çıkan yangında hayatını kaybeder.

Bilge Olgaç, bir söyleşisinde, sinemasını, sinema yaptığı yıllarda kadın yönetmen olma halini şöyle anlatır: "Sinema aşk gibi. Ben sinemacı olmasaydım ölmüştüm diyorum. O benim hayat kıvılcımım oldu. Ben başladığımda tek başıma idim, (kadın) asistanımız bile yoktu. Biraz zorlandım ama bu bende kaldı. Erkek arkadaşlarıma bunu yansıtmadım. Fakat burada bir hata yaptım. Yıllar sonra diğer (kadın) arkadaşlar bizim kervanımıza katılınca anladım. Ben onlara, erkeklere benzemeye çalıştım, aksamayayım aralarında diye. Oysa kadın kalıp bunu kabul ettirmek belki daha doğruydu. Ama o şartlarda bana o daha uygun geldi."

Türkiye sinemasına "en uzun soluklu kadın yönetmen" gibi unvanlarla kendini kabul ettiren Bilge Olgaç'ı, açıp genişlettiği yollarda yürüyen tüm kadın sinemacılar gibi biz de, ölümünün 20. yılında da, sevgiyle, minnetle, kıvançla anıyoruz...

Filmografi / Filmography
Bir Yanımız Bahar Bahçe, 1994
Kurşun Adres Sormaz, 1992
Umut Hep Vardı, 1991
Aşkın Kesişme Noktası, 1990
Kızın Adı Fatma, 1988
Gömlek, 1988
Yarın Cumartesi, 1988
İpekçe, 1987
Üç Halka 25, 1986
Gülüşan, 1985
Yavrularım, 1984
Kaşık Düşmanı, 1984
Bir Gün Mutlaka, 1975
Şöhret Budalası, 1975
Tanrı Sevenleri Korur, 1974
Açlık, 1974
Bacım, 1974
Savulun Geliyorum, 1972
Kanlı Öç, 1972
Kaderin Pençesi, 1972
Üçünüze Bir Mezar, 1971
Yaban Ali, 1971
Kara Gün, 1971
Merhamet, 1970
Linç, 1970
İki Aşk Arasında, 1970
Kanlı Şafak, 1969
Öksüz, 1968
Dertli Gönlüm, 1968
Silahsız Dövüşelim, 1967
Garibanız Abiler, 1967
Kanunsuz Toprak, 1967
Nikahsızlar, 1966
Sokaklar Yanıyor, 1965
Krallar Kralı, 1965
Babasız Yaşayamam, 1965
Üçünüzü De Mıhlarım, 1965

Bilge Olgaç: On The 20th Anniversary of Her Death

Bilge Olgaç who was the fourth woman film director in cinema of Turkey, after Cahide Sonku, Nuran Şener and Feyturiye Esen is still "the women director who directed the highest number of films".

Bilge Olgaç was born in 1940 in Kırklareli Vize. In 1962, she worked as assistant director for Memduh Ün in the film *Kısmetin En Güzeli* the script of which she herself has written. Three years after, in 1965 she made four films, including her debut *Üçünüzü de Mıhlarım*. She received questions about what she was doing in film business and comments like "go home and wash the dishes" in her early years. Bilge Olgaç "tried to forget and make people forget that she was a woman" in her own words, in order to cope with all this. Like the rest of the business who she believed should forget her womanhood, she considered cinema as a means of earning her life and made "Men's films" in which men were the heroes. Before 1980, she was well-known as a director with her film *Linç* for which she won the best director award in Adana Film Festival. *Bir Gün Mutlaka,* written by Yılmaz Güney is her most controversial film; it escaped censorship on the condition that some scenes were cut off and with a resolution of council of state. Her cinema adventure which started with adventure films pursues with films in which she concentrates on social problems and women's problems she links with economic problems. She had to have a break in making films during a time when she produced films that are considered "political cinema". When film business was in crises and tried to survive by making pornographic films in 1975-1984, she refused to make porno and spent those years making commercials for television. Bilge Olgaç who made 37 films most of which she has also written, lost her life in a fire in the house where she was living with her cat, in 1994.

Bilge Olgaç described in an interview what being a woman director was like during the time she was making films: "Cinema is like love. I say, if I weren't a film-maker I would be dead. It was my sparkle of life. I was alone when I started, we didn't even have a (woman) assistant director. I had hard times but didn't share this with anyone. I didn't reflect it to my male friends. But I made a mistake there. When after many years, other (woman) friends joined us, I understood. I tried to be like men so that I didn't fail among them. But perhaps it was better to remain a woman and impose this. But the other seemed better to me, in those conditions."

We remember Bilge Olgaç who imposed herself with titles like "the longest running woman director" with love and gratitude, like all the women film-makers who walk on the path widened by her.

Açlık / *Hunger*

Türkiye / *Turkey*

1974, DVD, Renkli / Color, 79', Türkçe / Turkish

Yönetmen/Filmmaker: Bilge Olgaç Senaryo/Script: Bilge Olgaç Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Ali Uğur Müzik/Music: Yalçın Tura
Yapım/Production: Funda Film Dünya Hakları/World Sales: Fanatik Film Oyuncular/Cast: Türkan Şoray, Mehmet Keskinoğlu, Mümtaz Ener



Bir köy ağası genç bir kadına tecavüz eder. Kadını köydeki yoksul bir erkekle evlendirir. Kadın ve adam zamanla birbirlerini severler. Bu arada büyük bir kuraklık başlar, bunu açlık izler. Ağa köydekilere yardım ederken genç çifte buğday vermez, onları zor durumda bırakır. Adam çalışmak için büyük kente gider, kadın açlıktan ölecek haldedir. Yardım istemek için ağaya gidecek kadar çaresiz durumda kalırsa da yardım değil şiddet görecektir...

The landlord of a village rapes a young woman. The woman is made to marry a poor man in the village. The woman and the man eventually love each other. In the meantime a big drought starts and hunger follows this. The landlord helps the people living in the village but he doesn't give wheat to the young couple and puts them in a difficult situation. The man goes to the city to work, the woman almost starves. As she goes to the landlord to ask for help, she faces violence, not help...

İpekçe / *Silky*

Türkiye / *Turkey*

1987, DVD, Renkli / Color, 92', Türkçe / Turkish

Yönetmen/Filmmaker: Bilge Olgaç Senaryo/Script: Bilge Olgaç, Osman Şahin Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Aytekin Çakmakçı Müzik/Music: Serdar Yalçın Yapım/Production: Varlık Film Dünya Hakları/World Sales: Varlık Film Oyuncular/Cast: Perihan Savaş, Berhan Şimşek, Gülsen Tuncer



Bir tırla köye getirilen, beline kadar uzanan ipeksi saçlarıyla ahalinin dikkatini çeken bir kadın... Köylüler kadını bir kulübeye yerleştirir. Kadın kulübesini süsleyen nakışçıya aşık olunca köylülerin ataerkil ahlak anlayışları ile karşı karşıya kalır...

A woman carried to the village on a trailer truck, attracting attention with her silky hair reaching her waist... The villagers put her in a hut. When the woman falls in love with the embroider decorating the hut, she has to face the patriarchal morality of the villagers.

Kaşık Düşmanı / *The Spoon Haters*

Türkiye / *Turkey*

1984, DVD, Renkli / Color, 90', Türkçe / Turkish, Fransızca Altyazılı / French Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Bilge Olgaç Senaryo/Script: Bilge Olgaç Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Ümit Gülsoy Kurgu/Editing: Margot Löhlein Müzik/Music: Mutlu Torun Yapım/Production: Tek Film Dünya Hakları/World Sales: Yeni Lale Film Oyuncular/Cast: Perihan Savaş, Halil Ergün, Mesut Engin



Ödüller / Awards
21. Altın Portakal Film Festivali, En İyi Senaryo Ödülü
7. Creteil Kadın Filmleri Festivali, En İyi Film Ödülü, Basın Ödülü

21st Golden Orange Film Festival, Best Script Award
7th Films de Femmes de Créteil, Best Film Award, Press Award

Bir köy düğünü sırasında meydana gelen tüp patlaması sonucu, çoğunluğu kadın ve çocuklar olan pek çok insan ölür. Köyde düğüne katılmayan tek bir kadın hayatta kalır. Köye, yaşanan tüp gaz felaketi üzerine film yapmak üzere bir Alman ekip gelir. Köyün yaşayan tek kadını, artık ruh sağlığını yitirmiş olsa da bu ekibin hilesini ilk fark eden kişi olur...

In a village wedding, many die due to an explosion of gas, most of these people are women and children. The only survivor, a woman is the one who didn't attend the wedding. A German group comes to the village to make a movie about the disaster. The only survivor of the explosion, though mentally incapacitated, is the first villager to detect the deceit of this group.

Toplu Gösterim: Catherine Breillat

Retrospective: Catherine Breillat

Pera Müzesi işbirliğiyle */ With the collaboration of Pera Museum*



Catherine Breillat (1948, Bressuire, Fransa) sadece Fransız kadın sinemacıları arasında değil, genel olarak günümüz sinemasında da en çok tartışılan, en ayrıksı isimlerden biridir. "Erkeklerin röntgenci hazzına sunulan kadın bedenleri"yle neredeyse yüz yılını geçirmiş eril sinema geleneğini alt üst etmezden çok önce, yazarlık kariyerine başlayan Breillat'nın 17 yaşındayken yayınlanan ilk romanı *L'homme facile* (Hafifmeşrep Erkek), çıkar çıkmaz 18 yaş altına yasaklanmıştır.

Arzu/haz ikilisinin kıskacındaki bedenleri ve cinselliği adeta parçalar Breillat... Romantik aşkı imrenilir, kadın cinselliğini seyredilir olmaktan çıkarır, kurulu ahlak kurallarını, gerçek porno filmlerini yapı sökümüne uğratan yakın planlarıyla, bazen gözleri, bazen mideyi bulandıran kurgularıyla çiğner geçer. Provokatif sinema dilini kurmada, en olmadık yöntemleri dener: Gerçek bir porno yıldızına rol verir; hatta ünlü bir dolandırıcıyı bir filmine dâhil etmesini yapımcısı engeller. Bu kişiyle yakınlığı ciddi sorunlar yaşamasına yol açacak; Breillat ise bunun sonucunda yeni bir roman yayınlayacaktır.

"Cinsiyet belası"nın her türünü işleyen, kadın cinselliğini görsel haz nesnesi olmaktan çıkarıp tabuları ve alışkanlıkları yerle bir eden Catherine Breillat'nın, sarsıcı, sert sinema dilinin seveni kadar sevmeyeni de vardır. Her durumda sinemanın sınırlarını bu denli zorlaması, kadınların sınırsız, kuralsız yaratıcılık serüvenine gözü kara cesaretin eklemlenebileceğine güzel bir örnektir.

Catherine Breillat (1948, Bressuire, France) is one of the most controversial and extraordinary names, not only among French woman directors but in contemporary cinema in general. She started her writing career long before she overthrew the traditional male-centric cinema tradition which has spent almost a century with "women's bodies offered for the voyeuristic pleasure of men"; the first novel Breillat wrote when she was 17, *L'homme facile* (Frivolous Man) was forbidden for under 18, the day it was published.

Breillat almost breaks into pieces sexuality and bodies under the pressure of desire/pleasure dichotomy... She ends the enviability of romantic love, the spectacularity of women's sexuality, she runs over the established moral rules with her close-ups deconstructing real porno films and editing, sometimes blurring the sight, at other times turning the stomach. She experiments with the most interesting methods in constructing her cinema language: She features a real porn star; yet more, it is her producer who prevents her from featuring a famous swindler. Her intimacy with this person would cause her to experience serious problems; and Breillat would publish a new novel after all these.

Catherine Breillat who covered all kinds of "gender trouble", smashed down taboos and habits by putting an end to women's sexuality being a visual pleasure object and her tough, startling cinema language is admired by some but not admired by others. Her pushing the limits of cinema is a good example of how reckless courage can be articulated to women's creativity adventure without rules and limits.

Filmografi / Filmography

Abus de Faiblesse, 2013
Venice 70: Future Reloaded, 2013
La Belle Endormie, 2010
Barbe Bleue, 2009
Une Vieille Maitresse, 2007
Anatomie de L'enfer, 2004
Sex is Comedy, 2002
Bréve Traversée, 2001
À ma soeur!, 2001
Selon Matthieu , 2000
Romance, 1999
Parfait Amour!, 1996
À propos de Nice, la suite, 1995
Sale comme un ange, 1991
36 fillette, 1988
Tapage nocturne, 1979
Une vraie jeune fille, 1976

Cehennemin Anatomisi / *Anatomy of Hell / Anatomie de L'enfer*

Fransa / *France*

2004, DV, Renkli / Color, 77', Fransızca / French, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Catherine Breillat Senaryo/Script: Catherine Breillat Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Yorgos Arvanitis, Guillaume Schiffman Kurgu/Editing: Pascale Chavance Ses/Sound: Carlos Pintos Yapım/Production: Flach Film, Jean-François Lepetit, Cb Films Dünya Hakları/World Sales: Rezo films, Sharad Distribuzione Oyuncular/Cast: Amira Casar, Rocco Siffredi



Bir "gey bar"da bir kadın intihara teşebbüs eder, bir adam kadını son anda kurtarır. Kadın intihar girişiminin nedenini soran adama: "Çünkü ben bir kadınım" der...

Bu karşılaşmanın ardından adamın para karşılığında "kadını izlemesi ve ona anlatması" için yapılan anlaşma ve anlaşma gereği uçurum kenarına inşa edilmiş evde birlikte geçirilen dört gece...

Breillat'nın keskin ve özgün bakış açısıyla bir kadının arzularına odaklandığı *Cehennemin Anatomisi* başlar...

A woman commits suicide in a gay bar, a man saves her on the last moment. When he asks her why she tried to commit suicide she says: "Because I am a woman."...

An agreement with the man for "watching and recounting her" in exchange for money and four nights spent in a house built just beside the abyss...

Anatomy of Hell, where Breillat focuses on a woman's desires with her sharp and genuine point of view, takes start.

Ödüller / Awards
13. Philadelphia Film Festivali, En iyi Film Jüri Ödülü

13th Philadelphia Film Festival, Best Feature Film Jury Award

Mavi Sakal / *Blue Beard / Barbe Bleue*

Fransa / *France*

2009, DV, Renkli / Color, 80', Fransızca / French, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Catherine Breillat Senaryo/Script: Catherine Breillat, Charles Perrault Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Vilko Filac Kurgu/Editing: Pascale Chavance Ses/Sound: Yves Osmu Yapım/Production: Sylvette Frydman, Jean François Lepetit Dünya Hakları/World Sales: Pyramide International Oyuncular/Cast: Dominique Thomas, Lola Créton, Daphané Baiwir



Güçlü olanların canavar güçsüz olanların "kurban" olduğu masallar... Bu masalları dinlerken bile duyduğumuz korku... Catherine, dinlemekten bile korktuğu halde Mavi Sakal masalını ablasına ısrarla okur. Zira korkunun da, masalın da üstüne gitmek ve değiştirmek ister. Mavi Sakal Catherine'in okudukça dilediği gibi yeniden yazdığı bir masaldır. Masalda, koca bir şatoda yaşayan Mavi Sakal'ın daha önce evlendiği bütün kadınlar ortadan kaybolmuştur. Herkes Mavi Sakal'ın evlendiği kadınları öldürdüğünü konuşmaktadır. Mavi Sakal ile evlenerek o şatoya girmek isteyen Catherine de tehlikenin farkındadır. Kendisine çizilen sınırların, söz dinlemediğinde ödeyeceği bedelin de farkındadır... Ancak dayanışmadan da güç alarak bu sınırların ötesine geçmekten kendini alamaz...

Charles Perrault'nun yazdığı 17. yüzyıl peri masalının feminist bir versiyonu...

Tales where the strong are monsters and the weak are "victims"... The fear we feel even only by listening to them... Catherine insists to read the tale of Blue Beard to her older sister, even though she is even afraid to hear it. Because she wants to confront and change both the fear and the tale. Blue Beard is a tale Catherine rewrites as she wishes the more she reads it. According to the tale all the women previously married to Blue Beard living in an enormous castle, have disappeared. Everyone talks about Blue Beard killing the women he married. Catherine who wants to get into that castle by marrying Blue Beard is aware of the danger. She is aware of the limits drawn for her and the price she would pay if she doesn't obey... But she couldn't help to go beyond those limits taking advantage of solidarity...

A feminist version of the 17th century tale written by Charles Perrault.

Metres / *The Last Mistress / Une Vieille Maitresse*

Fransa / *French*

2007, DV, Renkli / Color, 114', Fransızca / French, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Catherine Breillat Senaryo/Script: Catherine Breillat Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Yorgos Arvanitis Kurgu/Editing: Pascale Chavance Ses/Sound: Yves Osmu, Sylvain Lasseur, Emmanuel Croset Yapım/Production: Jean- François Lepetit Dünya Hakları/World Sales: Pyramide International Oyuncular/Cast: Asia Argento, Fu'ad Aït Aattou, Michael Lonsdale



Paris, 1835. "Sefahat alemlerine" düşkün Marigny'nin Fransız aristokrasisinin "ahlak abidesi" Hermengarde ile yapacağı evlilik herkesin dilindedir. Dedikodular almış yürümüştür... Vellini ile on yıl süren tutkulu bir aşk yaşayan Marigny'nin bu evlilikte dürüst ve sadık olacağına kimse inanmamaktadır. Evlilikleri bu girdaptan nasıl çıkacaktır...

Paris, 1835. The talk of the town is "debauched" Marigny marrying Hermengarde, the exemplification of morality. Rumours are spreading... Nobody believes that Marigny who had a passionate affair with Vellini for ten years will be honest and faithful in marriage. How will their marriage overcome this...

Romans / *Romance X / Romance*

Fransa / *France*

1999, DV, Renkli / Color, 95', Fransızca / French, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Catherine Breillat Senaryo/Script: Catherine Breillat Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Yorgos Arvanitis Kurgu/Editing: Agnés Guillemot Ses/Sound: Paul Lainé Müzik/Music: Raphael Tidas, Dj Valentin Yapım/Production: Jean-François Lepetit Dünya Hakları/World Sales: Pyramide International Oyuncular/Cast: Caroline Ducey, Sagamore Stévenin, François Berléand



Marie ve Paul yıllardır birlikte yaşamaktadır. Paul Marie'nin sevgi ve arzularına karşılık verdikçe Marie cinsellik ile sevgi, aşk ile arzuları arasında sıkışıp kalır... Bu sıkışmanın, aşk ilişkisini bir iktidar savaşına döndürmesi kuvvetle muhtemeldir... Marie Paul ile ilişkisini sürdürürken arzularının ardından gider; cinsellikle ilgili tüm ezberleri alt üst ederek...

Marie and Paul have been living together for many years. As Paul responds Marie's love and desires, Marie is stuck between sexuality and love, love and her desires... It is quite probable that this pressure will turn the love relation into a war of power... Marie follows her desires in her relationship with Paul, going beyond all the stereotypes about sexuality...

Ödüller / Awards
İngiliz Bağımsız Film Ödülleri, Yabancı Dilde En İyi Film Ödülü

British Independent Film Awards, Best Foreign Language Film Award

Uyuyan Güzel / *Sleeping Beauty / La Belle Endormie*

Fransa / *France*

2010, DV, Renkli / Color, 82', Fransızca / French, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Catherine Breillat Senaryo/Script: Catherine Breillat, Charles Perrault Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Denis Lenoir Kurgu/Editing: Pascale Chavance Ses/Sound: Emmanuel Croset, Sébastien Noiré, Yves Osmu Yapım/Production: Cb Films, Sylvette Frydman, Flach Film, Jean-François Lepetit Dünya Hakları/World Sales: Pyramide International Oyuncular/Cast: Carla Besnainou, Julia Artamonov, Kerian Mayan



Bir varmış bir yokmuş...

Peri Carabosse, Anastasia adında yeni doğmuş bir bebeğin göbek bağını keser. "Çok geç" der, "16 yaşında çocuğun eline bir iğne batacak ve o ölecek." Diğer periler ağlamaya başlar: Kimseye 100 yıl uyumak reva görülemez... 100 yıl! Uyumak! Laneti engelleyemeseler bile küçük kız için bu 100 yılı yaşanır kılacak bir yol bulurlar: Ona rüyalarında uzak diyarları gezme yeteneği bahşetmek...

Uyuyan güzel ersin uzak diyarları gezme muradına biz çıkalım düşlerimizin kerevetine...

Once upon a time...

Fairy Carabosse cuts the naval cord of a new born baby called Anastasia. "Too late," she says, "A needle will sting her hand at sixteen and she will die." The other fairies start to cry: Nobody deserves to sleep for a hundred years... A hundred years! Sleeping! Even though the fairies can't inhibit the curse they find a way for the girl to bear those hundred years: Bestow onto her the ability to travel far lands in her dreams....

Sleeping Beauty can travel happily ever after, let us dream for ourselves...

Ödüller / Awards
67. Venedik Film Festivali, C.I.C.A.E. Ödülü

67th Venice Film Festival, C.I.C.A.E. Award

Zaafın İstismarı / *Abuse of Weakness / Abus de Faiblesse*

Fransa, Almanya, Belçika / *France, Germany, Belgium*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 104', Fransızca / French, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Catherine Breillat Senaryo/Script: Catherine Breillat Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Alain Marcoen Kurgu/Editing: Pascale Chavance Ses/Sound: Dominique Warnier, Julie Brenta, Benoit Biral Müzik/Music: Didier Lockwood Yapım/Production: Jean-François Lepetit, Nicolas Steil Dünya Hakları/World Sales: Rezo Films Oyuncular/Cast: Isabelle Huppert, Kool Shen, Laurence Ursino



Maud güçlü, bağımsız bir yapımcıdır. İnme geçirmesi sonrası büyük zorluklar yaşasa da çok çaba harcayarak vücut fonksiyonlarının çoğunu geri kazanır. Yeni bir artistik çalışma yapmak istemektedir. Kapısını etkileyici ama üç kağıtçı Vilko'ya açınca aralarındaki gönülsüz ilişki, zamanla Maud için tutkulu bir hal alır. Vilko ise Maud'a karşı boştur. Derken Maud arzuları için "iş girişimi" adı altında çekler yazarken bulur kendini...

Maud is a powerful, independent producer. Although she has great difficulties after a stroke, she gains back all her body functions owing to huge efforts. She wants to have a new artistic work. When she opens her heart to impressive but cheating Vilko, their involuntary relationship becomes more passionate for Maud, in time. Vilko is indifferent towards Maud. But then, Maud finds herself writing checks under the name "business enterprise" for her desires.

Bedenimiz Bizimdir!

Our Body is Ours!

17 Kız / *17 Girls / 17 Filles*

Fransa / *France*

2011, DV, Renkli / Color, 90', Fransızca / French, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Muriel Coulin, Delphine Coulin Senaryo/Script: Muriel Coulin, Delphine Coulin Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Jean-Louis Vialard Kurgu/Editing: Gu Lecorne Ses/Sound: Olivier Mauvezin Yapım/Production: Denis Freyd Dünya Hakları/World Sales: Films Distribution Oyuncular/Cast: Louise Grinberg, Juliette Darche, Roxane Duran, Esther Garrel



17 genç kadın, etraflarını saran yetişkin ve yaşıtları erkeklerden oluşan çembere rağmen hayatlarını değiştirecek beklenmedik bir karar verir. Bedenlerine yönelik baskıya karşı bedenlerinin kendilerine ait olduğu fikriyle aynı anda hamile kalacaklardır...

Muriel ve Delphine Coulin 2008'de yaşanan gerçek bir hikayeyi beyaz perdeye aktarmışlar.

Seventeen young women take an unexpected decision that would change their lives although a circle of men at their age and older surrounds them. They would all get pegrant at the same time with the idea that their bodies belong to them, against the oppression directed to their bodies.

Muriel and Delphine Coulin filmed a real story that took place in 2008.

Ödüller / Awards
Uluslararası Dortmund Köln Kadın Filmleri Festivali, Övgüye Değer Ödülü
13. Uluslararası Bratislava Film Festivali, Öğrenci Jürisi En İyi Ödülü

International Women's Film Festival Dortmund / Cologne, Honourable Mention Award
13th Bratislava International Film Festival, Student Jury Best Film Award



Delphine Coulin
Fransa'da doğdu. 10 yıl Arte'de çalıştıktan sonra sinema yapmaya başladı. Dört romanı da var.

Born in France. She started making films after ten years of work at Arte.

Muriel Coulin
Krzystof Kieslowski'ye kamera asistanlığı yaptıktan sonra kardeşi Delphine Coulin ile ilk filmi *17 Kız*'ı yaptı.

After working with Krzysztof Kiecœlowski as assistant camerawoman, she made her first feature film *17 Filles* with her sister Delphine Coulin.

Filmografi / Filmography
Seydou, 2010
Roue Libre, 2002
Germain, Breath, 2001
Souffle, 2000
Il Faut Imaginer Sisyphe Heureux, 1997

Bekâretinizi Kaybetmenin Yolları / *How to Lose Your Virginity*

ABD / *USA*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 67', İngilizce / English, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Therese Shechter Senaryo/Script: Therese Shechter Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Anneliese Paull, Ruben O'Malley, Jenna Rosher Kurgu/Editing: Marin Sander-Holzman, Dina Guttmann Müzik/Music: Stephen Thomas Cavit Yapım/Production: Therese Shechter, Lisa Esselstein Dünya Hakları/World Sales: Cat & Docs



Filmde, seks eğitmenleri, bekâret açık artırmacıları, seks orucu savunucuları ve kendi "bekâretsel" deneyimlerini anlatan genç kadın ve adamlarla, yeryüzünün bu en arkaik miti ve takıntısının üstüne gidiliyor. Ve bu miti üreten kadın düşmanlığının...

The film challenges sex educators, virginity auctioneers, defenders of sexual fasting, and young women and men talking about their experiences "of virginity" and the most archaic myth and obsession on earth.



Therese Shechter

Kinsey Enstitüsü'nde sergilenen "V-card günlükleri, interaktif cinsel istismar hikâye koleksiyonu"nun küratörlüğünü yapan Therese Shecter'ın, *Forbes, The Huffington Post* ve *The Guardian*'da da yayınlanan "Bekâreti Yeniden Düşünmek" adlı bir çalışması var.

Therese Shechter who is the curator of "V-card diaries, a collection of interactive sexual abuse stories" exhibited in Kinsey Institute, has a narrative named "Rethinking Virginity" published in *Forbes, The Huffington Post* and *The Guardian*.

Filmografi / Filmography
SlutWalkNyc, 2013
How I Learned to Speak Turkish, 2006
I was a Teenage Feminist, 2005

Çerçevelenmiş / *Framed / Im Rahmen*

Almanya / *Germany*

2013, DigiBeta, Renkli / Color, 4', Diyalogsuz / No Dialogue

Yönetmen/Filmmaker: Evgenia Gostrer Senaryo/Script: Evgenia Gostrer Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Tilman Hatje Kurgu/Editing: Evgenia Gostrer Ses/Sound: Michael Tuttle, Tobias Boehm Müzik/Music: Michael Tuttle Yapım/Production: Evgenia Gostrer, School of Art & Design Kassel, Lukas Thiele Dünya Hakları/World Sales: Evgenia Gostrer, School of Art & Design Kassel, Lukas Thiele



Kendimizi ne kadar sevdiğimize, nasıl görünmek istediğimize, kendi sınırlarımıza ve ne kadar ileri gidebileceğimize dair bir canlandırma film...

An animation on how much we love ourselves, how we want to look, our limits and how far we can go…



Evgenia Gostrer
Tasarım ve illüstrasyon eğitimi aldı. Tasarımcı olarak çalışmaktadır.

She studied design and illustration. She works as a designer.

Filmografi / Filmography
Waves of Time, 2009
The Rhythm of the Everyday Live, 2008

Küçük Vulva ve Klitoral Farkındalığı / *Little Vulvah and Her Clitoral Awareness*

Danimarka / *Denmark*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 5', Diyalogsuz / No Dialogue

Yönetmen/Filmmaker: Sara Koppel Senaryo/Script: Sara Koppel Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Sara Koppel Kurgu/Editing: Sara Koppel Ses/Sound: Sune Køter Kølster Müzik/Music: Sune Køter Kølster Yapım/Production: Sara Koppel Dünya Hakları/World Sales: Sara Koppel



Küçük bir kız, uykusundan elbisesini giydiren haz kuşu tarafından uyandırılır. Doğayı ve mevsimleri hissettiği yolculuğunun ardından, genç bir kadına dönüşürken, kendini bilmediği bir zevk odasında bulur.

A little girl is woken up by the bird of pleasure helping her put on her dress. After a travel during which she feels nature and seasons she turns into a young woman and finds herself in a pleasure room she hasn't been in before.



Sara Koppel

Canlandırma eğitimi alan Sara Koppel 2002'de Koppel Animation & Naked Love Film'i kurdu. Yaptığı onlarca canlandırma filmle birçok ödül de aldı.

Sara Koppel who studied animation, established Koppel Animation & Naked Love Film in 2002. She won many awards for her animation film.

Filmografi / Filmography

Naked Love -Ea's Garden, 2012

Senin Hakkında Her Şey / *All About You / Tutto Parla Di Te*

İtalya, İsviçre / *Italy, Switzerland*

2012, DigiBeta, Renkli / Color, 83', İtalyanca / Italian, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Alina Marazzi Senaryo/Script: Alina Marazzi, Dario Zonta, Daniela Persico Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Mario Masini Kurgu/Editing: Ilaria Fraioli Ses/Sound: Vito Martinelli Müzik/Music: Dominik Scherrer, Ronin Yapım/Production: Gianfilippo Pedote, Francesco Virga, Elda Guidinetti, Andres Pfaeffli Dünya Hakları/World Sales: Intramovies Oyuncular/Cast: Charlotte Rampling, Elena Radonicich, Valerio Binasco, Maria Grazia Mandruzzato



Pauline doğduğu şehir olan Turin'e geri döndüğünde yurt dışındayken tanıştığı, Annelik Merkezi'ni idare eden Angela ile iletişim kurar. Pauline burada, Angela'nın derlediği mülakatlar, video ve fotoğraflardan yola çıkarak günümüz annelerinin deneyimleri ve sorunları üzerine bir araştırma projesi yürütür. Merkeze gelen annelerden genç dansçı Emma krizdedir; anneliğin getirdiği sorumluluklarla nasıl baş edeceğini bilememekte ve hayatının sekteye uğradığını düşünmektedir. İki kadın arasındaki karmaşık ilişkide her iki kadın da kaçtıkları sorunlarla baş etmeye çalışır...

When Pauline returns her native village, she contacts Angela, the director of Motherhood Centre, whom she has met abroad. Pauline conducts here a research project on experiences and problems of contemporary mothers starting from interviews, videos and photographs compiled by Angela. Emma, one of the mothers visiting the centre is in crises; she doesn't know how to cope with the responsibilities of motherhood and feels her life is interrupted. Both women try to cope with problems they try to escape, in the complicated relationship between them.



Alina Marazzi

Sinema eğitimi aldı. Televizyon için belgeseller çekti, sinemada yardımcı yönetmen olarak çalıştı. Ortak sanatsal üretimler ve "Hapishanelerde video laboratuarları" gibi eğitim çalışmaları da yaptı.

She studied cinema. She made documentaries for television, worked as assistant director in movies. She worked in collective artistic productions and educational works like video laboratories in prisons.

Filmografi / Filmography
Vogliamo Anche Le Rose, 2007
Per Sempre, 2005
Un'ora Sola ti Vorrei, 2002

Teyze / *Aunty*

Türkiye / *Turkey*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 6', Türkçe / Turkish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Fulya Tokaoğlu Senaryo/Script: Fulya Tokaoğlu Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Fulya Tokaoğlu Kurgu/Editing: Ses/Sound: Çağlar Şeker Müzik/Music: Mustafa Şahin Yapım/Production: Berat İlk Dünya Hakları/World Sales: Fulya Tokaoğlu



Mayosunu giymiş bir kadın, havuza giderken atlama tahtasını kullanabileceğini "kendine" kanıtlamak zorundadır.

A woman in a bathing suit, going to the pool has to prove "herself" that she can use the jumping board.

Ödüller / Awards
8. Anim'est Uluslararası Animasyon Film Festivali, En İyi Film Ödülü

8th Anim'est International Animation Film Festival, Best Film Award



Fulya Tokaoğlu
Anadolu Üniversitesi Çizgi Film Bölümü'nü bitiren Fulya Tokaoğlu canlandırma filmler yapıyor.

Fulya Tokaoğlu graduated from Anadolu University Department of Animated Cartoon makes animation films.

Filmografi / Filmography
Zafiyet, 2011
Okyanus Kenarı, 2010
Sinek, 2008

Kendine Ait Bir Cüzdan

A Purse Of Her Own

Acı / *Pain / Souffre*

Fransa / *France*

2012, Blu-Ray, Renkli / Color, 25', Fransızca / French, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Pamela Varela Senaryo/Script: Pamela Varela Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Emmanuel Trousse Kurgu/Editing: Qutaiba Barhamji Ses/Sound: Marco Brulle Müzik/Music: Joy Division Yapım/Production: Bear Team Production Dünya Hakları/World Sales: Bear Team Production Oyuncular/Cast: Marion Mitterhammer, Astrid Adverbe, Alain Martin



Marta, kapanmak üzere olan bir fabrikada işçidir. O ve diğerleri için uzun bir mücadele yaşanmaktadır. Umutların yeşermeye başlamasıyla, Marta da kavurucu güneşin altında, sessizce son bir mücadele için fabrikanın yolunu tutar.

Marta is a worker in a factory about to be closed. She is in a long-time struggle with others. As their hopes blossom, Marta goes to the factory for one last fight, under the burning sun.



Pamela Varela
Şili asıllı Pamela Varela 70'lerde Fransa'ya göçmen olarak geldi, sinema eğitimi aldı. Çağdaş sanatlar alanında çalıştı, birçok yönetmenin asistanlığını yaptı. Video, kısa film ve belgesellerde senarist, yönetmen, yapımcı olarak yer almakta.

Pamela Varela of Chilean origin came to France as a refugee in 1970's and studied cinema. She worked on contemporary arts, and she worked as assistant director for many directors. She works as script writer, director, and producer for videos, short films and documentaries.

Filmografi / Filmography
Las Sasons, 2008

Konsensüs / *Consensus*

Türkiye / *Turkey*

2012, Blu-Ray, Renkli / Color, 16', Türkçe / Turkish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Gülten Taranç Senaryo/Script: Meryem Şahin Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Onur Tatar Kurgu/Editing: Oğuzhan İnceoğulları Ses/Sound: Necdet Küçükbıyıklar Müzik/Music: Berrak Taranç Yapım/Production: Taranç&Taranç Film, Ragıp Taranç Dünya Hakları/World Sales: Taranç&Taranç Film, Ragıp Taranç Oyuncular/Cast: Esra Kızıldoğan, Rabia Kaya, Engin Özsayın



Her zaman doğruyu yapmak zorunda olan işçi kadınlar bir gün bir yanlış yapar ve hikâye başlar...

Yaşanmış bir olaydan yola çıkan film bir iç giyim atölyesinde çalışan kadınların "emek sömürüsü", "cinsel istismar", "cinsel kimlik" gibi başlıkları içeren sorunlarını ele alıyor.

Women workers who always have to do the right thing do something wrong one day, and the story takes start...

The film deriving from a real life story covers the problems of women working in a workplace producing underwear, on issues like "labour exploitation", "sexual abuse", "sexual identity".



Gülten Taranç
1990 İzmir doğumlu. Değişim öğrencisi olarak Meksika'ya giderek Universidad de Quintana Roo'da eğitim aldı. 2013'te Dokuz Eylül Güzel Sanatlar Fakültesi, Film Tasarım Bölümü, Yönetmenlik Bölümü'nden mezun oldu. Kısa filmler, belgeseller, belgesel fotoğraflardan oluşan sergiler yapıyor ve serbest olarak reklam sektöründe çalışıyor.

Born in İzmir in 1990. She went to Mexico as an exchange student and studied in Universidad de Quintana Roo. She graduated Dokuz Eylül University Fine Arts Faculty, Department of Film Design Directing Department in 2013. She organises exhibitions consisting of short films, documentaries, documentary photographs, and works freelance in advertising.

Filmografi / Filmography
Gündönümü 2013
Ege Düğünü 9/8 2013
Consensus 2012
Dönüşüm "Dönüşebildiğimiz Kadar" 2012
Anadolu'nun Son Karatabağı 2012
Kaçan Kovalanır 2011
Eleni İle Aret 2011
Çilek Zamanı 2011
Obezonlar 2011
Yolculuk 2010
Nedensız 2010
Pembe Mariachi 2010
İki Ucu Ateş 2007
İzmir Valisi Kazım Dirik 2006

Kırılgan / *Fragile / Plastelina*

İsrail / *Israel*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 104', İbranice / Hebrew, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Vidi Bilu Senaryo/Script: Vidi Bilu Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Shai Goldman Kurgu/Editing: Joelle Alexis Ses/Sound: Ran Bagno Müzik/Music: Aviv Aldema Yapım/Production: Elad Gavish Dünya Hakları/World Sales: Marker Films Oyuncular/Cast: Reymonde Amsellem, Yehezkel Lazarov, Yael Ben-Dor, Hana Laslo, Anna Dubrovitsky, Kobi Marziano, Dana Semo



Her şeyi değiştirecek olan Altı Gün Savaşları patlak vermeden bir yıl önce şehir merkezinde eski bir binada küçük bir aile yaşamaktadır. Eli tüm gününü işte, Ruthy ise yatağın içinde Eli'nin kütüphaneden getirdiği kitapları okuyarak geçirmektedir. 11 yaşlarındaki kızları Michal kendini yalnız hissetmekte, etraftakilerin, yaşıtlarının ilgisini çekmeye çalışmaktadır. Bir gün Ruthy yataktan çıkmaya karar verir ve evin tüm düzeni bozulur.

A year before the eruption of Six Day War that would change everything, a small family lived in an old building at the centre of the town. Eli spent the whole day at work and Ruthy in bed, reading books Eli has brought from the library. Their eleven years old daughter Michal felt lonely and tried to attract the attention of people and coevals around her. One day, Ruthy decides to go out of the bed and the house is disturbed.



Vidi Bilu

Sinema eğitimini Hadassah Üniversitesi'nde tamamladı, Beit Zvi Sanat Okulu'nda görüntü yönetmenliği eğitimi aldı. Dalia Hagar ile birlikte yönettiği ilk uzun metraj filmi *Close to Home* ile çeşitli festivallerden ödüller aldı.

She studied cinema in Hadassah University. She studied cinematography in Beit Zvi art School. She won awards in various festivals for the film *Close to Home* that she has directed with Dalia Hagar.

Filmografi / Filmography
Close to Home, 2005

Kıyı Kıyı / *There and Back*

Türkiye / *Turkey*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 25', Türkçe / Turkish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Özlem Sarıyıldız, Bilge Demirtaş Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Özlem Sarıyıldız, Bilge Demirtaş Kurgu/Editing: Özlem Sarıyıldız, Bilge Demirtaş Ses/Sound: Özlem Sarıyıldız, Bilge Demirtaş Yapım/Production: Özlem Sarıyıldız, Bilge Demirtaş Dünya Hakları/World Sales: Özlem Sarıyıldız, Bilge Demirtaş



Ege Denizi'ne açılan kanalların bir yakasındaki Dalyan Kasabası'ndan, diğer yakasındaki Kaunos Kral Mezarları ve Çandır Köyü'ne varmak isteyenleri kanaldan kürek çeken kadınlar geçirir.

Kıyı Kıyı, uzun yıllardır geçimlerini bu şekilde sağlayan kürek çeken kadınlara, evlerine, sandallarına, gündelik hayatlarına bakıyor.

The rowing women help people from Dalyan town on one side of the channels spreading out into Aegean Sea, who want to go to King Kaunos Tombs and Çandır Village on the other side, pass the channels.

There and back contemplates women who earn their lives for long years by rowing, their homes, boats and daily life.



Bilge Demirtaş
ODTÜ Felsefe Bölümü mezuniyetinden sonra ODTÜ-GİSAM'da (Görsel İşitsel Sistemler Araştırma Merkezi) araştırma görevlisi olarak çalıştı. Polytechnic Üniversitesi'nin Bütünleşik Dijital Medya Enstitüsü'nde ikinci bir yüksek lisans yapan Demirtaş, bölümün çoklu-medya projelerinde çalışıyor.

After her graduation from METU Philosophy Department she worked as a researcher in METU-GISAM (Audiovisual Systems Research and Production Center). Demirtaş who had a second degree in Polytechnic University's Integrated Digital Media Institute works in multi-media projects of the department.



Özlem Sarıyıldız
ODTÜ Endüstri Ürünleri Tasarımı lisansı sonrası Medya ve Kültürel Çalışmalar Bölümü'nde yüksek lisans yaptı. University Mcgill'de araştırma asistanlığı da yapan yönetmen Bilkent Üniversitesi Grafik Bölümü'nde doktoraya devam etmekte.

She had a post graduate degree in Media and Cultural Studies after her degree in METU Departement of Industrial Design. She is doing a Phd in Bilkent University Departement of Graphics and she works as assistant researcher in University Mcgill.

Filmografi / Filmography
İşte Böyle, 2012
Tuz Su Un, 2011
Aradaki, 2009
Seken Palazlar, 2009
A piece of monologue: time, 2008
İçeriden Geçen Raylar, 2007
Dilsizleştirilme, 2007
Ağdalı Bir Film, 2006
Dokuma Rüyası, 2004
Annem Hakkında Bir Şey, 2004
1+1=1, 2003
Not Yet Rendered, 2002
Sss: f, 2001

Pedallar ve Topuklar / *Pedals and Heels*

Türkiye / *Turkey*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 15', Türkçe / Turkish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Sevda Doğan Senaryo/Script: Sevda Doğan Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Sevda Doğan, Kaan Altan Kurgu/Editing: Sevda Doğan Ses/Sound: Kenan Eren Müzik/Music: Kaan Altan, İlkay Özboyar Yapım/Production: Kaan Altan Dünya Hakları/World Sales: Kaan Altan



Pedallar ve Topuklar, Adana'da şoförlük yapan üç kadının kendilerini var etme hikayelerini anlatıyor.

*Pedals and Heels i*s about three women working as drivers in Adana, trying to exist.



Sevda Doğan

1985 doğumlu. Sanat ve Tasarım Fakültesi, Fotoğraf Video Bölümü mezunu. Bağımsız belgeseller çekerken reklam ve film setlerinde de çalıştı. Serbest fotoğrafçılık yapıyor.

Born in 1985. Graduated Arts and Design Faculty Department of Photography and Video. Worked on commercial and film sets while making independent documentaries. She works as an independent photographer.

Tatlı Rüyalar / *Sweet Dreams*

ABD / *USA*

2012, Blu-Ray, Renkli / Color, 88', İngilizce, Ruandaca / English, Kınyarwanda, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Lisa Fruchtman, Rob Fruchtman Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Rob Fruchtman, Lex Fletcher Kurgu/Editing: Lisa Fruchtman, Rob Fruchtman Ses/Sound: Rob Fruchtman Müzik/Music: Marlan Barry Yapım/Production: Lisa Fruchtman, Rob Fruchtman Dünya Hakları/World Sales: Cat&Docs



Tatlı Rüyalar, Ruanda'da, ilk davul çalan kadın topluluğu Ingoma Nshya'daki kadınların ve ülkenin ilk yerel dondurma dükkânı Inzozi Nziza Tatlı Rüyalar'ı kurma çabalarının hikâyesi...

1994 soykırımından on yıl sonra kurulan Ingoma Nshya mensubu kadınlar da soykırımda birçok yakınını kaybetmiş, bu travmanın etkilerini hala yaşamaktadır. Dondurma dükkânı, soykırımın izlerini hala yaşayan kadınlar -hatta şehir- için hem eğlencenin sembolü hem de kendi paralarını kazanmak, geçinmek ve gelecek için bir umut olur...

The story of women in the first drumming women's group in Rwuanda, Ingoma Nshya and efforts to establish the first local ice-cream shop in the country, Inzozi Nziza Sweet Dreams...

Women who are members of Ingoma Nshya established ten years after the 1994 genocide have lost their relatives and friends, and still feel the effects of this trauma. The ice-cream shop is both a symbol of entertainment and a hope to gain their own money, earn their lives, for women -and even the town- with stamps of the genocide.



Lisa Fruchtman

The Right Stuff ile En İyi Kurgu Oscar'ı alan Lisa Rruchtman uluslararası üne sahip birçok uzun metraj filmin kurgusunu üstlenmiş, *Godfather Part III* ve *Apocalypse Now* filmleri ile de BAFTA ve Oscar Ödülleri'nde En İyi Kurgu dalında aday gösterilmiştir.

Lisa Fruchtman who won the Best Editing Oscar for The Right Stuff has edited many internationally well-known films, and was nominated BAFTA and Oscar for Best Editing for Godfather Part III and Apocalypse Now.



Rob Fruchtman

İlk uzun metraj filmi *Sister Helen* ile Sundance Film Festivali, En İyi Belgesel Yönetmeni Ödülü alan yapımcı, yönetmen ve kurgucu Rob Rruchtman'ın PBS ile yaptığı işlerinden üç de Emmy Ödülü var.

The producer, director and editor Rob Fruchtman who won Best Documentary Director Award in Sundance Film Festival for *Sister Helen* has three Emmys for his work with PBS.

Filmografi / Filmography
So Close, 2009
Seeing Proof, 2007
Sister Helen, 2002

Ye Uyu Öl / *Eat Sleep Die / Äta Sova Dö*

İsveç / *Sweden*

2012, Blu-Ray, Renkli / Color, 103', Karadağca, Hırvatça, Boşnakça, Sırpça, İsveççe / Montenegrin, Croatian, Bosnian, Serbian, Swedish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Gabriela Pichler Senaryo/Script: Gabriela Pichler Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Johan Lundborg Kurgu/Editing: Gabriela Pichler Ses/Sound: Martin Hennel Müzik/Music: Martin Hennel Yapım/Production: China Ahlander Dünya Hakları/World Sales: Yellow Affair Oyuncular/Cast: Nermina Lukac, Milan Dragisic, Peter Falt



On iki paket marulu dört buçuk saniyede paketleyebilen Rasa İsveç'in küçük bir kasabasında göçmendir. Günün büyük çoğunluğunu babasıyla ilgilenerek ve işten arkadaşlarıyla geçirir. Rasa işini kaybedince her şey değişir...

Lise diploması olmayan ve işsiz kalan Rasa toplumsal sıkıntılar, bürokrasinin gülünç dünyası ve İsveç'in çatışan değer ve beklentileriyle karşı karşıya kalır. Ama bir yerlerde daha umutlu bir dünyanın olabileceğini hissetmektedir ve asla pes etmeyecektir...

Rasa who could pack twelve packages of lettuce in four and a half seconds is a refugee living in a small town in Sweden. She spends most of the day caring for her father and with her friends. Everything changes when she loses her job...

Rasa, unemployed without a high school diploma faces social troubles, the ridiculous sides of bureaucracy and Sweden's values and expectations in conflict. But she feels that there could be a more hopeful world somewhere and she would never give up...

Ödüller / Awards
Guldbagge Ödülleri, En İyi Yönetmen Ödülü, En İyi Uzun Metrajlı Film Ödülü, En İyi Senaryo Ödülü
Amerikan Film Enstitüsü Festivali, Büyük Jüri Ödülü
70. Venedik Film Festivali, İzleyici Ödülü
54. NDR Film Ödülü

Guldbagge Awards, Best Direction Award, Best Feature Award, Best Screenplay Award
American Film Institute Festival, Grand Jury Prize
70th Venice Film Festival, Audience Award
54th NDR Film Prize



Gabriela Pichler
Gothenburg Yönetmenlik Okulu mezunu. İlk kısa filmi *Scratches* ile İsveç Ulusal Film Ödülü -Guldbaggen'ı ve uluslararası festivallerden birçok ödül aldı.

Graduated from Gothenburg Directing School. She won the National Film Award of Sweden Gulbbaggen and many awards in international festivals for her first short film *Scratches*.

Filmografi / Filmography
Skrapsar, 2008

Cins-iyet-ler

Sex-ual-ity

Ben, Sen, O */ I, You, Her*

Türkiye */ Turkey*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 17', Türkçe / Turkish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Zeynep Oral Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Zeynep Oral Kurgu/Editing: Devrim Taban, Zeynep Oral
Ses/Sound: Hurinur Oral Yapım/Production: Zeynep Oral Dünya Hakları/World Sales: Zeynep Oral



Ben, Sen, O... Yanlış bedende doğduklarına inanan iki transeksüel kadının kimliklerini koruyarak var olma çabalarında karşılaştıkları adaletsizlikleri aktarıyor.

I, You, Her... Two transsexual women who felt they were born in wrong bodies tell about the injustices they face when they try to survive without giving up their identities.

Ödüller / Awards
19. Adana Altın Koza Film Festivali, Öğrenci Filmleri En İyi Belgesel Ödülü
49. Antalya Altın Portakal Film Festivali, En İyi İlk Belgesel Ödülü
24. Aydın Doğan Vakfı Genç İletişimciler Yarışması, En İyi Belgesel Ödülü

19th Adana Golden Boll Film Festival, Student Films Best Documentary Award
49th Antalya Golden Orange Film Festival, Best Debut Documentary Award
24th Aydın Doğan Foundation Young Communicators Competition, Best Documentary Award



Zeynep Oral
1989 doğumlu. Yaşar Üniversitesi İletişim Fakültesi Radyo, TV, Sinema Bölümü mezunu. Kısa filmleri ile çeşitli festivallerden ödüller aldı.

Born in 1989. Graduated from Yaşar University Communication Faculty Radio, TV, and Cinema Department. Has won awards in various festivals for her short films.

Filmografi / Filmography
Mutlu Aile Pozları, 2012
Durak, 2011
Teker, 2011

Gizli Özne / *Secret Subject*

Türkiye / *Turkey*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 39', Türkçe / Turkish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Çağnur Öztürk Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Hamit Irmak, Çağnur Öztürk Kurgu/Editing: Çağnur Öztürk
Müzik/Music: Sezen Aksu, Bülent Özdemir, Lund Quartet Yapım/Production: Çağnur Öztürk Dünya Hakları/World Sales: Çağnur Öztürk



Gizli Özne, bir televizyon dizisinde uzun süre rol alabilen ilk trans kadın, oyuncu ve şarkıcı olarak alkışlar alan ama cinsel kimliği dolayısıyla gündelik hayatta yaşadığı ayrımcılıkla baş etmeye çalışan, hayatın her alanında kendisi olarak var olabilmek isteyen Ayta Sözeri'ye dair bir belgesel film...

Secret Subject is a documentary on Ayta Sözeri who is appreciated as the first trans woman acting for a long time in a tv serial but has to cope with the daily discrimination she faces because of her sexual identity and wants to exist as herself in all fields.



Çağnur Öztürk
1983, Muğla doğumlu. Ege Üniversitesi İletişim Fakültesi Radyo, Televizyon ve Sinema Bölümü'nden mezun oldu. Video yönetmenliği, fotoğrafçılık ve televizyon yazarlığı yapmaktadır.

She was born in Muğla on 1983. She graduated Ege University Faculty of Communications Department of Radio, Television and Cinema. She works as a director, photographer and tv critics columnist.

Filmografi / Filmography
Tekdüze, 2008
Kaçamazsın, 2007
Aidiyet, 2004
İşte Kent, 2004

İki Ruh / *Two Souls / Dos Almas*

ABD / *USA*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 15', İspanyolca / Spanish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Danielle Villegas Senaryo/Script: Danielle Villegas Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Lars Larson Kurgu/Editing: Brooke Swaney Ses/Sound: Jayme S. Parker Müzik/Music: Dawn Avery Yapım/Production: Cheryl Slean Dünya Hakları/World Sales: Danielle Villegas Oyuncular/Cast: Jennifer Lisa Vest, Madelyn Rosenberg



Yıl 1850. Ataerkillik tahmin edebileceğimiz gibi. Melez bir kadın korunmak için erkek kılığında dolaşır. Yaşamını sürdürmek için yemek ararken yiyecek teklif eden yerli bir kadınla karşılaşmaları, mistik bir atmosferde dünyevi bir bedensel çarpışmaya dönüşür...

It is 1850 and patriarchy is as you might guess. A native woman dresses as a man to protect herself. As she searches for food to survive, she meets a woman who offer her good her and this meeting turns into a worldly sensual clash in a mystical atmosphere.



Danielle Villegas
California Sanat Enstitusü, Film ve Tiyatro Yönetimi yüksek lisanslı Danielle Villegas 25 yıldır sinema sektöründe, yapımcılık ve görüntü yönetmenliği yapıyor. 2012 Artist Trust's GAP ödülü ve Centrum Artists Residency sahibi.

Danielle Villegas who has a postgraduate degree in California Arts Institute Film and Drama Directing, has worked as producer and cinematographer in films for 25 years. She has 2012 Artist Trust's GAP and Centrum Artists Residency awards.

Pardon! Kim, Ben Mi? */ Pardon! Who, Me?*

Türkiye */ Turkey*

2013, Blu-Ray, Renkli / Color, 11', Türkçe / Turkish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: İpek Efe, Berna Küçülmez Senaryo/Script: Berna Küçülmez Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Ali Utku Kurgu/Editing: Engin Behlül Ses/Sound: Murat Karakaya Müzik/Music: Ümit Önder, Alper Bakıner, Kamucan Yalçın Yapım/Production: Berna Küçülmez Dünya Hakları/World Sales: Berna Küçülmez Oyuncular/Cast: Berna Küçülmez, Pınar Dikici, Füsun Demirel



Dış görünüşün her şey olduğu bir sistem karşısında ne kadar direnebiliriz? Deniz'in sevgi dolu, mütevazı yaşamı onun sığınağıdır belki... Ama dış dünyayla hatta ailesi ile mücadele Deniz'i yormaktadır. Deniz'in isyanı, teslimiyeti ve yeniden sisteme başkaldırışı...

Deniz, arada kalmışlığın, çaresizliğin, ötekileştirilişin karşısında ve toplumun önyargılama biçimine kendince bir çözüm üretir...

How can we resist to the system in which everything is about the appereance? Deniz has a life full of love and probably this is her only sanctuary... Struggling with the outside world and even with her family makes Deniz tired. Deniz's rebellion, submission and then to refusal to the system again...

At the end Deniz comes up with her own solution for the prejudice of people, her isolation, her otherness, and helplessness.



Berna Küçülmez
1984'te Alanya'da doğdu. Akdeniz Üniversitesi Konaklama İşletmeciliği Bölümü'nden mezun oldu. Şahika Tekand Studio Öğrencileri'nde tiyatro eğitimi aldı. Çeşitli projelerde oyunculuk yaptı. Şu an Gri Sahne'de *Mezarsız Ölüler* oyununda oynamaktadır.

She was born in 1984 in Alanya. Graduated from Akdeniz University Tourism and Management Department. She studied acting in Sahika Tekand Studio Oyuncuları. She acted in several projects. She is acting now in a play called *Mezarsız Ölüler* at Gri Sahne.



İpek Efe
1983'te Bursa'da doğdu. Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyoloji Bölümü'nde lisansını, Marmara Üniversitesi Sinema-TV Bölümü'nde yüksek lisansını tamamladı. Sinema ve reklam yapımlarında yönetmen asistanlığı yaptı.

She was born in 1983 in Bursa. Graduated from Sociology Department at Mimar Sinan Fine Arts University and master programme at Marmara University. Worked as an assistant director in cinema productions and TV commercials.

Ruhen Camila / *Camila From The Soul / Camila Desde El Alma*

Arjantin / *Argentina*

2010, Blu-Ray, Renkli / Color, 65', İspanyolca, İngilizce / Spanish, English İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmaker: Norma Fernández Görüntü Yönetmeni/Cinematographer: Enrique Páez Kurgu/Editing: Miguel Pintarelli, José Tabarelli
Yapım/Production: Graciela Mazza Dünya Hakları/World Sales: Jorge Rocca



Küçük bir şehirde doğup oyunculuk ve iletişim okumak için başkente yerleşen Camila aktör ve yazar olur ve yerel bir tiyatroda sahnelenen *Carnestolendas* adlı oyunda başrol oynar. Oyun travestiliğin bugünkü çeşitli meselelerini Federico Garcia Lorca tarafından yazılan karakterler ve özgün metniyle tartışmaya açar: Yalnızlık, çocuksuzluk, otoriter aileler, gizli âşıklar, önyargılar...

Camila who was born in a small village and wanted to study acting and communications becomes an actor and writer and acts the leading part in the play *Carnestolendas* staged in a local theatre. The play discusses various contemporary problems of transvestism by characters written by Federico Garcia Lorca and the genuine text: Loneliness, childlessness, authoritarian families, secret lovers, prejudices...

Ödüller / Awards
8. Diversa Uluslararası Festivali, En İyi Belgesel Film Ödülü

8th Diversa International Festival, Best Documentary Award



Norma Fernández
Sinematografi eğitimi alan Norma Fernandez Cordoba Üniversitesi'nde Antropoloji kürsü başkanlığını yürütmekte, gazetecilik yapmaktadır.

Norma Fernández who studied cinematography is the chair professor in Anthropology in Cordoba University and also works as a journalist.

Filmografi / Filmography
Los gritos del silencio, 2004
La salud de los títeres, 1993
Nosotras, las empleadas domésticas, 1985

Atölye, Panel, Söyleşi ve Diğer Etkinlikler

Workshop, Panel, Discussion and Other Activities

Paneller / Panels

Kendine Ait Bir Cüzdan, Gelir, Bütçe... / A Purse, Income, Budget of Her Own...

Katılımcılar / Participants:
Hülya Gülbahar, Hülya Uğur Tanrıöver, Özgün Akduran, Sevgim Denizaltı, Şemsa Özar

Tarih / Date: 15.03.2014
Yer / Place: Fransız Kültür Merkezi / French Culture Center
Saat / Time: 13:00

Ölümünün 20. yılında Bilge Olgaç'ı Anıyoruz / We Remember Bilge Olgaç on the 20th Anniversary of Her Death

Katılımcılar / Participants:
Füsun Demirel, Perihan Savaş

Tarih / Date: 20.03.2014
Yer / Place: İstanbul Modern
Saat / Time: 19:00

Yönetmenlerle Söyleşiler / Panel Discussions with Directors

Festivale konuk olan yönetmenler programda belirtilen seanslardan sonra izleyicilerle söyleşiler gerçekleştirecekler.

The guest directors will hold discussions with the audience after the projection of films as mentioned in the festival programme.

Altın Bamya Ödülleri / Golden Okra Awards

6. Altın Bamya Ödülleri Töreni festival kapanışında...

6th Golden Okra Awards Ceremony will take place at the closing of the Festival.

Atölye / Workshop

Kaleydoskop / Kaleidoscope

Jîn / Reha Erdem

Tarih / Date: 16.3.2014
Yer / Place: Pera Müzesi / Pera Museum
Saat / Time: 19:00

Erkekler tarafından yapılan, kadınlara bakan bir filme kadınların bakışını ortaya çıkarmak ve yönetmeniyle tartışmak üzere yapılacak atölyenin bu yılki konuğu Jîn filmiyle Reha Erdem.

Reha Erdem with his film Jîn is the guest of the workshop for expressing women's point of view on a film about women made by men and discuss with the director.

Jîn / Jîn
Tükiye / Turkey

2012, Blu-Ray, Renkli / Color, 122', Türkçe, Kürtçe / Turkish, Kurdish, İngilizce Altyazılı / English Subtitled

Yönetmen/Filmmakers: Reha Erdem Görüntü Yönetmeni/ Cinematographer: Florent Herry Kurgu/Editing: Reha Erdem Ses/Sound: Reha Erdem, Herve Guyader Müzik/Music: Hildur Gudnadottir Yapım/Production: Atlantis Film Dünya Hakları/ World Sales: Atlantis Film Oyuncular/Cast: Deniz Hasgüler, Onur Ünsal, Sabahattin Yakut

Jîn 17 yaşında dağdan, örgütten kaçar. Hem örgütten hem kolluk kuvvetlerinden gizlenerek büyük şehre, hayallerine ulaşmak ister.

Seventeen year old Jîn runs away from the organisation, from mountains. Hiding from both the organisation and the officers, she wants to reach the metropol, her dreams.

Dağıtımcılar
Distributors

ALIN Film produktion
Herderstraße 10 10625 Berlin / Germany
+49 30 30 88 24 95
www.alin-film.de
iris@alin-film.de

Bağlar Belediyesi
zulahikayeler@gmail.com

Bear Team Production
45 Rue Des Saules 75018 Paris / France
+33 674 96 99 40 / +33 665 55 49 21
bearteamproduction@hotmail.fr

Beniwood Distribution
distribution@beniwood.com

Bilge Demirtaş, Özlem Sarıyıldız
hati@utopictures.com

Camera ETC
Rue de Visé 490
B-4020 Liège, Belgium
+32 42 53 59 97
www.camera-etc.be
dimitri.kimplaire@camera-etc.be

Carol Gesser
carol@novelofilmes.com.br

Cats&Docs
18, Rue Quincampoix,
F 75004 Paris / France
+33 1 44 61 77 48
maelle@catndocs.com

Ćazim DerviševiĆ
cazimd@gmail.com

Danielle Villegas
daniellevillegas@gmail.com

Doc & Film International
Hannah Horner 13, Rue Portefoin 75003
Paris / France
+33 1 42 77 56 87
international@docandfilm.com

School of Art and Design Kassel
Richardweg 1, 34117 Kassel / Germany
+49 1 623 42 01 68
evgenia.gostrer@gmx.de

Fabie Hulsebos
Vondelstraat 51hs, 1054 GJ
Amsterdam / The Netherlands
+31 612 12 44 23
fabie.hulsebos@gmail.com

Freak Independent Film Agency
C / Gil Cordero, 17 Entreplanta
10003 Cáceres / Spain
+34 927 248 248
festivales@agenciafreak.com
chloe@agenciafreak.com

Fulya Tokaoğlu
fulyatokaoglu@gmail.com

Global Screen GmbH
Sonnenstr. 21, D-80331 Munich / Germany
+49 89 244 12 95-564
ramona.sehr@globalscreen.de

Hafıza Merkezi
Tütün Deposu Lüleci Hendek Caddesi
No: 12 Tophane / İstanbul
+90 212 243 32 27
www.bukabarane.com

Intramovies
Via E. Manfredi, 15, Rome 00197 Italy
+39 06 807 61 57
www.intramovies.com
mail@intramovies.com

İpek Efe, Berna Küçülmez
ipekefe@gmail.com
bernakuculmez@hotmail.com

Jana Herreros Narváez
janajasuki@gmail.com

Jorge Rocca
rocca.jorge@gmail.com

Kaan Altan
kaanaltan@gmail.com

Kim Longinotto
kimlonginotto@hotmail.com

Kinostar Theater GmbH
Charlotte Str. 44, 70182 Stuttgart / Germany
+49 711 24 83 79-0
kristian.kosson@kinostar.de

Laura Zimmermann
Limmatstrasse 65, CH-8005 Zurich / Switzerland
+41 43 446 31 12-14
laura.zimmermann@zhdk.ch

M3 Film
Sıraselviler Caddesi No: 78 D: 2
Beyoğlu / İstanbul
+90 212 244 82 74
oktay.akisli@m3film.com.tr

Malek Shafi'i
Street 3 Silo Kabul / Afganistan
basafilm@gmail.com

Maria Di Razza
marydirazza@yahoo.it

Marker Films
+972 54 244 11 24
elad@markerfilms.com

Meltem Parlak
meltempa@yahoo.com

Memento Films International
9, Cité Paradis
75010 Paris / France
+33 1 53 34 90 20
festival@memento-films.com

Modalfish Productions Ltd.
29a, Waldron Road, SW18 3 TB
London / United Kingdom
+44 784 899 93 71

Nursel Doğan
nursel_dgn@hotmail.com

Pilar Palomero Delgado
pilarpalomero@gmail.com

Promofest
General Pardiñas 34 1º 9 28001. Madrid / Spain
info@promofest.org

Ragıp Taranç
rtaranc@gmail.com

Reinhild Dettmer Finke
Defi Filmproduktion, Hildastr15, D-79102
Freiburg / Germany
+49 7 612 45 40
reidefi@online.de

Sara Koppel
Søllerødgade 42, 4. TV, Dk- 2200
Copenhagen / Denmark
+45 25 37 95 98
koppelanimation@gmail.com
www.koppelanimation.dk

Sinefilm
+90 539 596 61 82
info@sinefilm.com
www.sinefilm.com

Taiga Filmes
Rua São João Batista, 86A / 05
Rio de Janeiro - 22270-030 Brazil
+55 21 2579 38 95
producao@taigafilmes.com

The Coven Films
thecovenfilms@gmail.com

The Yellow Affair
Götgatan 8, s-116 46 Stockholm
+46 76 166 60 34
chris@yellowaffair.com
www.yellowaffair.com

Dizin / *Index*
Yönetmen / *Filmmaker*

Aleksandra Czenczek **/ 38**
Alina Marazzi **/ 63**
Aliona van der Host **/ 19**
Andrea Casaseca **/ 27**
Aslı Özge **/ 25**
Belmin Söylemez **/ 42**
Berna Küçülmez **/ 77**
Bilge Demirtaş **/ 69**
Bilge Olgaç **/ 48-50**
Çağnur Öztürk **/ 75**
Camera-ETC **/ 16, 30**
Catherine Breillat **/ 52-57**
Cintia Domit Bittar **/ 24**
Claudia Pinto Emperador **/ 20**
Danielle Villegas **/ 76**
Delphine Coulin **/ 59**
Delphine Hermans **/ 32**
Diane Saqeb **/ 36**
Dilek Gökçin **/ 21**
Elia Ballesteros **/ 41**
Esther Hoffenberg **/ 45**
Evgenia Gostrer **/ 61**
Fabie Hulsebos **/ 19**
Fulya Tokaoğlu **/ 64**
Gabriela Pichler **/ 72**
Gülten Taranç **/ 67**
Hens van Rooy **/ 19**
İpek Efe **/ 77**
Jana Herreros **/ 29**
Jo Graell **/ 38**
Kate Campbell **/ 41**
Kim Longinotto **/ 40**
Lisa Fruchtman **/ 71**
Lorena Lluch **/ 28**
Lucia Murat **/ 14**
Malik Şafi **/ 36**
Maria Brendle **/ 31**
Maria Di Razza **/ 35**
Mario Steenbergen **/ 19**
Maša Hilčišin Dervišević **/ 33**
Meltem Parlak **/ 34**
Michaela Kezele **/ 23**
Muriel Coulin **/ 59**
Nana Ekvtimishvili **/ 26**
Norma Fernandez **/ 78**
Nursel Doğan **/ 17**
Özlem Sarıyıldız **/ 69**
Pamela Varela **/ 66**
Pelin Esmer **/ 22**
Pilar Palomero Delgado **/ 18**
Pola Schirin Beck **/ 44**
Reinhild Dettmer Finke **/ 43**
Rob Fruchtman **/ 71**
Sanne Rovers **/ 19**
Sara Koppel **/ 62**
Sevda Doğan **/ 70**
Simon Gross **/ 26**
Suzanne Raes **/ 19**
Therese Shechter **/ 60**
Valeria Golino **/ 13**
Vidi Bilu **/ 68**
Yan Ting Yuan **/ 19**
Zeynep Oral **/ 74**
Zula Hikayeler Ekibi **/ 15, 39**

Dizin / *Index*
Film

17 Kız **/ 59**
Acı **/ 66**
Açlık **/ 48**
Bal **/ 13**
Bana Anlatılan Anılar **/ 14**
Bekâretinizi Kaybetmenin Yolları **/ 60**
Bekleyiş **/ 15**
Ben, Sen, O **/ 74**
Butoyi **/ 16**
Camdaki Ses **/ 17**
Cehennemin Anatomisi **/ 52**
Ça Ça Ça **/ 18**
Çerçevelenmiş **/ 61**
Elçiye Zeval Olmaz **/ 19**
En Uzun Mesafe **/ 20**
Gizli Özne **/ 75**
Gökkuşağının Peşindeki Çocuklar **/ 21**
Gözetleme Kulesi **/ 22**
Güzel Yurdum **/ 23**
Hangi Peyniri İstersin? **/ 24**
Hayatboyu **/ 25**
Hayatın Baharı **/ 26**
İçtenlik **/ 27**
İki Ruh **/ 76**
İlk Yalan **/ 28**
İpekçe **/ 49**
Juliana **/ 29**
Kabuk **/ 30**
Kaçak Yolcu **/ 31**
Kaşık Düşmanı **/ 68**
Kıl **/ 32**
Kırılgan **/ 68**
Kıyı Kıyı **/ 69**
Kişisel İmgeler: Savaşın Kişisel Göstergeleri **/ 33**
Koltuk **/ 34**
Konsensüs **/ 67**
Küçük Vulvah ve Klitoral Farkındalığı **/ 62**
Makas **/ 35**
Mavi Sakal **/ 53**
Metres **/ 54**
Muhterem **/ 36**
Muina **/ 37**
Oyuncak Bebekler Ağlamaz **/ 38**
Pardon! Kim, Ben Mi? **/ 77**
Pedallar ve Topuklar **/ 70**
Romans **/ 55**
Ruhen Camila **/ 78**
Saklı **/ 39**
Salma **/ 40**
Senin Hakkında Her Şey **/ 63**
Şimdi Olmaz **/ 41**
Şimdiki Zaman **/ 42**
Tatlı Rüyalar **/ 71**
Teyze **/ 64**
Tokyo'nun Göbeği **/ 43**
Ufukları Aşmak **/ 44**
Uyuyan Güzel **/ 56**
Violette Leduc: Aşkın Peşinde **/ 45**
Ye Uyu Öl **/ 72**
Zaafın İstismarı **/ 57**

17 Girls **/ 59**
Abuse of Weakness **/ 57**
Ahora No **/ 41**
All About You **/ 63**
Anatomy of Hell **/ 52**
Aunty **/ 64**
Blue Beard **/ 53**
Breaking Horizons **/ 44**
Butoyi **/ 16**
Cache **/ 39**
Camila From The Soul **/ 78**
Chan Chan **/ 18**
Consensus **/ 67**
Dolls Don't Cry **/ 38**
Don't Shoot The Messenger **/ 19**
Eat Sleep Die **/ 72**
Fragile **/ 68**
Framed **/ 61**
Hair **/ 32**
Honey **/ 13**
How to Lose Your Virginity **/ 60**
Hunger **/ 48**
I, You, Her **/ 74**
In Bloom **/ 26**
Isolated **/ 15**
Juliana **/ 29**
Lifelong **/ 25**
Little Vulvah and Her Clitoral Awareness **/ 62**
Memories They Told Me **/ 14**
Mohtarama **/ 36**
Muina **/ 37**
My Beautiful Country **/ 23**
Pain **/ 66**
Pardon! Who, Me? **/ 77**
Pedals and Heels **/ 70**
Personal Images: Personal Semiotics of War **/ 33**
Present Tense **/ 42**
Romance X **/ 55**
Salma **/ 40**
Scissors **/ 35**
Secret Subject **/ 75**
Silky **/ 49**
Sincerity **/ 27**
Sleeping Beauty **/ 56**
Sound at the Window **/ 17**
Sweet Dreams **/ 71**
The Children Chasing the Rainbow **/ 21**
The First Swallow **/ 28**
The Last Mistress **/ 54**
The Longest Distance **/ 20**
The Shell **/ 30**
The Sofa **/ 34**
The Spoon Haters **/ 68**
The Stowaway **/ 31**
There and Back **/ 69**
Tokyo's Belly **/ 43**
Two Souls **/ 76**
Violette Leduc: In Pursuit of Love **/ 45**
Watchtower **/ 22**
Which Cheese Do You Want? **/ 24**


Sokağın Müziği
–"Açık Radyo."
94.9
© Harold Feinstein (www.haroldfeinstein.com)


FİLMLERE
YAKINDAN BAKANLARIN DERGİSİ
SÜNSET BULVARI (Sunset Boulevard, 1950) YÖN: BILLY WILDER
AYLIK SİNEMA DERGİSİ
Altyazı

amargi

FEMİNİST DERGİ



www.amargidergi.com

BİRGün

‘Duymak’ yetmez, gerçeği görmek gerekir!



eşitliğin, özgürlüğün, kardeşliğin,
barışın, demokrasinin, bağımsızlığın,
dayanışmanın, emeğin, paylaşmanın,
adaletin, yaşamın, sevginin, doğanın,
yoksulların, dışlananların, farklıların,
ezilenlerin, emekçilerin, işçilerin,
işsizlerin, kadınların, gençlerin,
emeklilerin, umudu olanların,
umutsuz kalanların SESİ



elele

Her kadın kendinden bir şey bulacak...



Moda, Güzellik, İlişki, Seks, Teknoloji, Kariyer,
Otomobil, Yemek, Dekorasyon,
Özel Röportajlar

+

GÜÇLÜ
KALEMLER
Kürşat Başar, Yonca Tokbaş,
Pucca, Oben Budak
Özlem Denizmen

Dijital Dergi Aboneliği için;
www.eMecmua.com

www.elele.com.tr

facebook.com/eleleonline twitter.com/eleledergisi instagram.com/eleledergisi

DB
DOĞAN BURDA DERGİ


değiştirmek için
hayata ayna tutan
kadınların yanındayız...
film mor
12. Filmmor Kadın Filmleri Festivali medya sponsoru
evrensel
www.evrensel.net

iyi seyirler...



sosyalistfeministkolektif.org


hayalleriyle
gerçeği yaratan
kadınların
yanındayız
filmmor
12. Filmmor Kadın
Filmleri Festivali
medya sponsoru
hayat televizyonu
Türksat 3A Frekans: 12525
Polarizasyon: Dikey Sembol Rate: 30000
www.hayattv.net



AİS yazıp 6643'e mesaj gönderin, şiddet mağdurlarına destek verin.

BİR TELEFON HAYATINIZI KURTARABİLİR!

Evinizde şiddet görüyorsanız ya da şiddet gören birilerini tanıyorsanız lütfen arayın!

0212 0549 656 96 96

Aile İçi Şiddet Acil Yardım Hattı

facebook.com/aileicisiddeteson • twitter.com/aileicisiddet

Kampanyaya bağış bedeli tüm operatörler için 5 TL'dir. Avea ve Turkcell için mesaj gönderim bedeli 1 standart SMS ücretidir. Vodafone ve Turkcell'de yalnızca faturalı hat aboneleri kampanyaya bağışta bulunabilir.

Hürriyet

AİLE İÇİ ŞİDDETE SON!

Aile İçi Şiddet Acil Yardım Hattı 0212 0549 656 96 96

www.aileicisiddeteson.com



haberiniz olsun

www.imc-tv.com

TÜRKSAT Frekans:12562 V(Dikey)
Symbol Rate:25000 Fec:5/6

D-SMART
235 Kanal





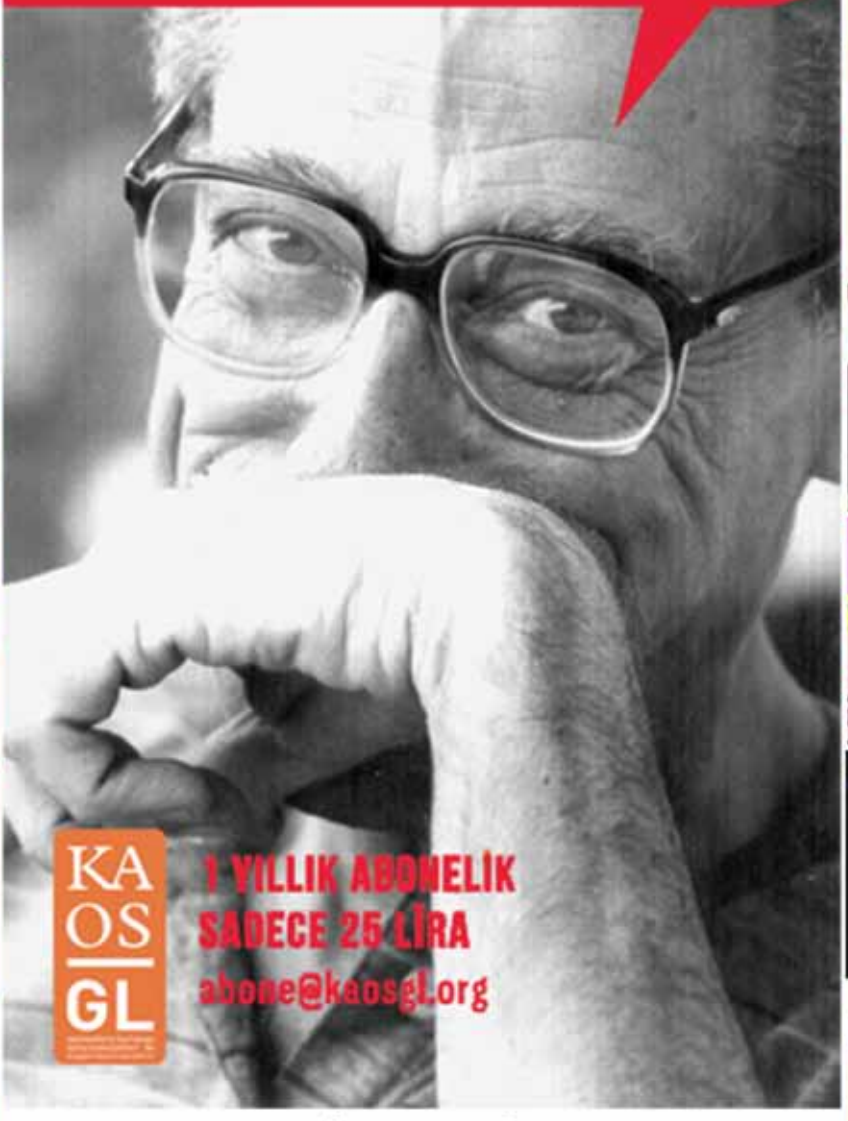







"NE KİTAPSIZ NE KEDİSİZ NE KAOS GL'SİZ"

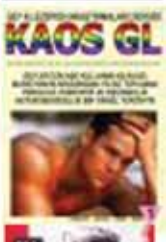
Bilge Karasu



KAOS GL

1 YILLIK ABONELİK
SADECE 25 LİRA
abone@kaosgl.org

www.kaosgl.org











Mesele düşünmektir!
Mesele sorgulamaktır
Mesele soru sormaktır
Mesele eleştirmektir
Mesele değiştirmektir
Mesele değişmektir
Melese enternasyonaldir
Mesele mücadeledir
Mesele dayanışmadır
Mesele kurmaktır



Mesele

meselesi olanların kürsüsüdür...



AFİŞ
BROŞÜR
DERGİ

DAĞITIMINDA HEDEF KİTLEYE ERİŞİM ADRESİ

PANKART MEDYA

Dağıtım • Tanıtım • Organizasyon

www.pankartmedya.com • 0212 253 54 99 • 0533 366 10 60 • info@pankartmedya.com

Yenilendik **BU DERGİDE**

gördüğünüz her şeyi SATIN ALABİLİRSİNİZ



Her ay Seninle'de

ÜNLÜ YAZARLARDAN TRENDLER, ALIŞVERİŞ TÜYOLARI, RÖPORTAJLAR

RÖPORTAJ



İclal Aydın

MODA



Tülin Şahin

MODA



Hakan Akkaya

MAGAZİN



Esin Övet

TREND



Tülin Kermen

YEMEK



Arda Türkmen

ASTRO



Duygu Hayırlıoğlu



DB DOĞAN BURDA DERGİ

SENİNLE *okumadan alışveriş yapmayın, seyehate gitmeyin, yemeğe çıkmayın!*

Notlarım / Notes

Notlarım / Notes